



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Тема

Особенности перевода спортивного интервью

Выпускная квалификационная работа

по направлению 45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

78,28 % авторского текста

Работа рекомен к защите

рекомендована/не рекомендована

«13» июль 2019 г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-2

Ряжкина Анастасия Алексеевна

Научный руководитель:

кандидат педагогических наук

Писарев Ярослав Анатольевич

Челябинск
2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1 СПОРТИВНОЕ ИНТЕРВЬЮ И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕВОДА.....	8
1.1. Общая характеристика спортивного интервью.....	8
1.2. Способы перевода спортивного интервью.....	13
1.2.1. Устный перевод спортивного интервью.....	13
1.2.2. Субтитрирование как способ перевода спортивного интервью.....	20
1.3. Языковые особенности и способы перевода спортивной лексики.....	23
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	29
ГЛАВА 2 АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОГО ИНТЕРВЬЮ НА ОСНОВЕ ПОСЛЕМАТЧЕВЫХ БЛИЦ-ИНТЕРВЬЮ.....	31
2.1. Характеристика анализируемых спортивных интервью.....	31
2.2. Анализ приёмов перевода блиц-интервью.....	34
2.2.1. Устный перевод блиц-интервью.....	34
2.2.2. Перевод блиц-интервью при помощи субтитров.....	42
2.3. Рекомендации по переводу спортивного интервью.....	53
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	63
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	68
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	76

ВВЕДЕНИЕ

В связи с развитием спорта и постепенно возрастающим количеством соответствующих мероприятий, проводимых в России, перевод речи иностранных, а также российских спортсменов, тренеров и различных организаторов событий становится важным направлением изучения и анализа. Одним из таких аспектов всей работы на подобных мероприятиях является перевод интервью.

Несмотря на то, что история проведения обычного интервью довольно долгая, спортивное интервью появилось совсем недавно и имеет направления для дальнейшего изучения. Изучив литературу для переводчиков по данной теме, мы пришли к выводу, что на данный момент анализу перевода спортивного интервью посвящено не так много работ, а рекомендации по его переводу встречаются редко. Теоретиками была рассмотрена тема «спортивного интервью», где основное внимание уделялось особенностям построения спортивного интервью. Также ими были предложены работы по письменному переводу спортивного интервью, где анализируются его особенности и применяемые трансформации.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена проблеме устного перевода, а также перевода спортивного интервью методом субтитрирования с английского на русский язык на основе анализа видеоматериала, в котором представлены блиц-интервью представителей хоккейных команд.

Объектом исследования являются особенности перевода спортивного интервью.

Предметом исследования являются приемы перевода спортивных интервью.

Цель данной работы состоит в изучении и выявлении особенностей перевода спортивного интервью.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Определить виды интервью;
2. Рассмотреть языковые особенности и способы перевода спортивной лексики;
3. Проанализировать и выявить основные приемы перевода спортивного интервью.

В соответствии с целью и задачами исследования, основными методами исследования являются: описательный метод для анализа языковых фактов, включающий этапы сбора эмпирического материала, наблюдения, классификации, обобщения, выводов; метод лингвистического анализа и наблюдения; а также сравнительно-сопоставительный метод.

Положения, выносимые на защиту:

1. Для устного перевода спортивного интервью в основном применяется целостное преобразование и опущение.
2. Для перевода спортивного интервью с субтитрами чаще всего используется целостное преобразование и грамматическая замена членов предложения.
3. Содержательной особенностью спортивного интервью является обсуждение результатов прошедшего соревнования, причин успешного и неудачного выступления.

Теоретической базой исследования послужили материалы научных трудов, статей, работы отечественных и зарубежных исследователей (И.С. Алексеева, В.С. Виноградов, В.Е. Горшкова, Н.К. Дупленский, Н.И. Зелинская, В.Н. Комиссаров, Е.А. Молдатыев).

Практической базой исследования являются видеоматериалы интервью после хоккейных матчей, взятые с официальных сайтов клубов и сайта Континентальной Хоккейной Лиги.

Новизна данной работы состоит в выявлении часто используемых переводческих трансформаций при переводе спортивного интервью и

составлении рекомендаций для переводчиков, которые работают с данной тематикой.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в нашем исследовании предпринята попытка выявить особенности использования переводческих трансформаций при переводе спортивного интервью, с целью выявления наиболее частотной переводческой трансформации на конкретном языковом материале.

Практическая значимость работы определяется возможностью ее использования в работе переводчика для достоверной передачи прагматического и семантического аспектов при устном переводе спортивного интервью и переводе спортивного интервью при помощи субтитров, а также результаты исследования могут быть использованы для обучения переводчиков способам устного перевода.

Наша работа состоит из введения, теоретической и практической глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность выбора темы выпускной квалификационной работы, описывается практическая значимость, дается оценка современного состояния решаемой научной проблемы, а также приведены цель, задачи и объект исследования, теоретическая и методологическая основа, и практическая база написания работы.

В теоретической части дается определение понятия «интервью», его происхождение и классификация, описываются способы перевода спортивного интервью с английского языка на русский и рассматриваются особенности спортивной лексики.

В практической части на примере видеоматериала выполняется анализ приемов перевода речи спортсменов и их тренеров, даётся характеристика проанализированных интервью, описываются результаты и даются рекомендации по переводу спортивного интервью.

В заключении подводится итог проделанной работы, делаются выводы относительно особенностей передачи перевода спортивного интервью с английского языка на русский, а также выводы касательно наиболее часто используемых приемов перевода.

ГЛАВА 1. СПОРТИВНОЕ ИНТЕРВЬЮ И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕВОДА

1.1. Общая характеристика спортивного интервью

Метод интервью является популярным средством получения информации и используется повсеместно. Впервые такой метод был использован еще в античные времена. Мыслители заметили, что беседа, построенная необходимым собеседнику образом, или беседа определенной тематики является способом получения знания о текущих событиях, устремлениях и воззрениях людей. Например, Сократ использовал диалог для получения философских знаний. Используя свой метод, он сначала разделял свою мысль на небольшие части и каждую эту часть подавал собеседнику в форме вопроса [Дынник 1972: 147]. Взаимодействие собеседников в интервью и в наше время проходит по типу «вопрос – ответ». Следовательно, основной принцип интервью остался неизменным: один – задает вопрос, другой – формулирует и дает ответ.

Рассмотрим понятие «интервью» и обозначим его определение, согласно толковому словарю С.И. Ожегова. «Интервью – предназначенная для печати (или передачи по радио, телевидению) беседа с каким-н. лицом» [Толковый словарь Ожегова 2017].

Интервью представляет собой особую форму коммуникации. Она основана на взаимодействии интервьюера, интервьюируемого и публики. («Интервьюер – тот, кто берет интервью, интервьюируемый – тот, у кого берут интервью» [Толковый словарь Ожегова 2017]). Её отличает двойственность коммуникативных ситуаций. Так, в «первичной» коммуникативной ситуации общение её участников, а во «вторичной» -

публика воспринимает и интерпретирует переданный по каналу (медиуму) преобразованный текст интервью [Матырева 1994: 80-89].

Роль того, кто берет интервью, является главной и направляющей в коммуникации с собеседником. Он формирует ход беседы и развивает ее, задавая необходимые вопросы для того, чтобы получить нужную информацию и затем направить ее в широкие массы людей. В свою очередь тот, у кого берут интервью, играет противоположную роль. Его задача состоит в том, чтобы среагировать на вопросы интервьюера, сформулировать и отстаивать свою точку зрения по тематике интервью.

Обозначим классификацию различных видов интервью. В течение многих лет использовалась единая классификация жанра интервью. В конце XX века появились работы исследователей, которые предлагали различные классификации интервью. Обобщение подходов таких исследователей как Кузнецов Г.В., Лукина М.М., Смелкова З.С., Смирнов В.В., Тертычный А.А., и систематизация их классификаций представлены в учебном пособии Кодола Н.В. [Кодола 2011: 29-33]. Согласно данному пособию, интервью бывает: по характеру СМИ, по характеру общения, по форме организации, по форме реализации коммуникативной задачи и по характеру обсуждаемого вопроса.

Мы рассмотрели несколько разновидностей интервью из классификаций представленных выше авторов в рамках спортивной сферы.

Пресс-конференция – коллективное интервью. Журналистов приглашают на встречу с человеком, который является источником информации, в назначенное время и в определенном месте. Целью созыва пресс-конференции обычно является определенный информационный повод, сведения о котором нужно распространить, разъяснить или опровергнуть.

Что касается пресс-конференций в спортивной сфере, то они проходят в помещении, заранее отведенном для данного мероприятия, где представители команд собираются для того, чтобы ответить на вопросы журналистов и поделиться своими впечатлениями о прошедшей игре. Для начала представляются участники пресс – конференции, затем наступает время для вопросов. Журналист представляется и задает свой вопрос одному из участников. Обычно представителями команд являются тренеры. Официальная часть пресс-конференции обычно длится 30-40 минут. Оптимальное время для выступления одного участника – 5 минут, максимум 10 минут. После выступления, участники отвечают на вопросы журналистов. Затем, когда все вопросы заданы, и при наличии такой возможности и желания обеих сторон, интервью и общение спикеров с журналистами в индивидуальном порядке.

Выход к прессе. Данный вид можно назвать малой формой пресс-конференции. Только проводится он с целью информирования журналистов об итогах уже прошедшего мероприятия (переговоров, заседания и т.п.). Инициатором выхода является ньюсмейкер.

Интервью по телефону - удобный и оперативный вид интервью. Его можно использовать в условиях строгого ограничения времени, когда у журналиста нет возможности выехать на съемку или когда интервьюируемый находится в другой стране и важно получить от него ответы хотя бы на два - три вопроса, чтобы прояснить ситуацию. Собеседником может быть как ньюсмейкер, так и корреспондент, передающий информацию с места событий. При подготовке материалов для печатных СМИ интервью по телефону также используется, если нужно оперативно получить распространенный комментарий или интервьюируемый не может встретиться с корреспондентом.

Интервью с помощью разных служб Интернета. Электронная почта, форум, чат, видеосвязь и т.д. - возможные пути для сбора информации и проведения интервью. Все вышеперечисленные разновидности интервью могут быть применены в спортивной сфере. Так, в спортивной сфере практикуется чат-интервью. Практикуя данный вид интервью, интервьюер может задать вопросы какому-либо известному спортсмену и получить необходимую информацию [Гуськова 2008].

Для нашей работы мы выбрали такой вид интервью как «блиц-интервью». Именно материалы данного вида интервью являются наиболее подходящими для анализа и содержат достаточное количество примеров, необходимых для выполнения целей и задач нашего исследования.

Итак, рассмотрим специфику спортивных блиц-интервью. Мы выбрали узкую сферу применения данного вида в журналистике, это – интервью спортсменов и их тренеров после хоккейных матчей. Такой выбор обусловлен тем, что данный вид спорта наиболее ярко отражает интересующие нас аспекты перевода, в связи с большим количеством иностранных игроков в российской хоккейной индустрии и соответствующим количеством примеров и способов перевода иностранной речи. Также, видеоматериал находится в широком и свободном доступе, что дает возможность для поиска и анализа материала.

По тематическому принципу блиц-интервью имеет общее с событийным интервью, так как мы получаем информацию о текущем событии, которое (в нашем случае) связано с прошедшей игрой спортсмена. То есть, рассматриваются детали произошедшего матча: счет игры, причины выигрыша или проигрыша команды, интересные и значительные моменты матча и многое другое. Более того, биографическое интервью тоже отчасти имеет схожие черты с блиц-интервью, потому что часто спортсменам задают

личные вопросы об их жизни, карьере, о тренировках и способах достижения успеха. Что касается интервью-портрета, рассматриваемый нами вид интервью также имеет схожие особенности. Темой беседы является сама личность (спортсмен или тренер), а также сфера их деятельности. В течение самой беседы интервьюер старается раскрыть интересные особенности человека и показать его уникальность. Обычно такое интервью проходит быстро, что и объясняет его название, в среднем от 1ой до 4х минут. Журналисты берут интервью сразу после игры или матча, поэтому интервью часто наполнено яркими эмоциями спортсменов.

Можно сделать вывод, что, несмотря на то, что интервью развивается еще со времен античности, его основа осталась неизменной («вопрос-ответ»). Существует большое количество различных классификаций и видов интервью. Некоторые из них активно применяются в спортивной сфере. Из всех описанных нами видов для анализа материалов интервью спортивной тематики и для определения основных особенностей перевода, мы остановились на анализе «блиц – интервью». Такой вид спортивного интервью содержит достаточное количество материала для анализа и выявления наиболее часто применяющихся переводческих трансформаций.

1.2. Способы перевода спортивного интервью

1.2.1. Устный перевод спортивного интервью

Количество международных спортивных мероприятий, проводимых в России, ежегодно растёт. Растёт и потребность в переводе, так как основным рабочим языком на подобных мероприятиях является английский. Несмотря на то, что английский язык сейчас является международным языком, не все могут чётко и ясно изъясняться на нем. Также многие представители спортивных федераций, тренеры, спортсмены, или же зрители не владеют английским языком. Для подготовки и проведения мероприятия мирового масштаба всегда задействовано огромное количество человек. Подобные мероприятия интересны публике, кроме того что тысячи людей приходят на стадионы, чтобы посмотреть ту или иную игру, соревнования широко освещаются средствами массовой информации, они могут транслироваться как в пределах России, так и за её границами. Как известно, успех каждого спортивного мероприятия напрямую зависит от общения между спортсменами, журналистами, тренерами и болельщиками. Следовательно, для того, чтобы достичь точного понимания между собеседниками на спортивном мероприятии, избежать недопонимания и в полной мере передать ощущения и эмоции происходящего, нельзя обойтись без профессионального спортивного переводчика. В основном, перевод разговора журналистов со спортсменами, тренерами либо болельщиками происходит именно во время интервью. Осуществить качественный перевод во время или после спортивного мероприятия не всегда легко. В основном, не только из-за спортивной терминологии, различных разговорных выражений, специфичной лексики, либо других факторов, связанных с переводом лексических и грамматических конструкций, но также из-за окружающей обстановки, в которой переводчику приходится работать, и мер,

которые необходимо учитывать и соблюдать во время перевода на спортивном мероприятии.

Первым из двух видов перевода, выбранных нами для анализа, рассмотрим устный перевод и его определение согласно В.Н. Комиссарову. «Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения» [Комиссаров 2002].

Каждая сфера, в которой работает переводчик, имеет свои специфические особенности. Так и сфера спортивного перевода имеет свои характерные черты. Для того, чтобы перевод был качественным и грамотным переводчик должен учитывать различные особенности тематики, речи оратора и многое другое.

Существует несколько факторов, усложняющих перевод интервью:

- индивидуальные особенности речи оратора;
- неподходящие условия общения (шум и т.д.);
- большое количество терминов, имен собственных.

Также можно выделить факторы, облегчающие перевод:

- возможность установить личный контакт, уточнить неясные моменты;
- относительная краткость высказываний.

Разумеется, готовясь переводить интервью, переводчик должен детально ознакомиться с темой, собрать всю возможную информацию. Также в процессе подготовки к работе нельзя упустить и не ознакомиться с тем, чем

характерен текст интервью в принципе, какие типичные трудности ждут, и какие приёмы он должен применять. Каковы же особенности устного текста интервью?

Согласно учебному пособию по устному и письменному переводу Алексеевой И.С. существуют некоторые черты устного интервью, которые мы представили ниже, а также раскрыли их содержание [Алексеева 2000].

1. Без сомнения спортивный перевод – особая сфера деятельности и она имеет соответствующую языковую оснащенность. В спорте всегда существует элемент соревнования, борьбы с соперником или с опасностью, а это предполагает оценку действий спортсмена. Из этого вытекает важное следствие – большая вероятность использования эмоционально-оценочной лексики.

Современные спортивные журналисты, ведущие репортаж с места событий, отличаются повышенной экспрессией и чрезвычайной эмоциональностью. Перевод должен содержать определенную лексику, чтобы отразить эти эмоции и экспрессию, так как журналисты могут не просто констатировать «сухие» факты, а описывать происходящее, выражая свою оценку, приводить статистику, давать телезрителям и радиослушателям дополнительную информацию об участниках, тренерах, матчах, стадионах и делают все для того, чтобы заинтересовать людей. Для осуществления всех этих задач журналисты используют всевозможные языковые средства, о чем переводчику необходимо знать и применять в самом переводе. Также особую роль в репортажах занимает использование различных стилистических приемов.

2. У интервьюируемого часто бывает ярко выраженная собственная манера общения, свой стиль. Если переводчик не знаком с этим стилем заранее, ему придется улавливать и отражать этот стиль на ходу. Например, длина и особенности построения предложения, образность, отклонения от литературной нормы (жаргон, диалект и т. п.).

Также стоит отметить, что на вышеуказанное должен обращать внимание и сам переводчик. Так, учитывая особенности речи оратора, нельзя забывать про то, что переводчик должен говорить чётко и понятно для аудитории, несмотря на возможные дефекты, либо особенности речи оратора.

Дикция является тем, что можно отнести к особенностям перевода интервью. Устные переводчики должны научиться пользоваться своим голосом и развивать его путем регулярных упражнений.

Часто, окружающая обстановка затрудняет работу переводчика, особенно во время интервью, когда собирается большое количество журналистов, возможно, что будет шумно и в этом случае речь переводчика должна быть чёткой и достаточно громкой, чтобы заказчик, журналисты слышали перевод, а также чтобы голос в итоговом видео был различимым. Бывают случаи, когда переводчику необходимо «нашёптывать» перевод. Например, во время пресс – конференций, когда идет разговор между другими участниками процесса и для понимания происходящего переводчику необходимо использовать вышеуказанную технику перевода. В этом случае дикция переводчика должна быть особенно чёткой, различимой и достаточно громкой для человека, которому осуществляют перевод, так как параллельно идёт разговор, нужно не помешать этому процессу и в тоже время выполнить свою работу качественно.

Во многих случаях важную роль при переводе играет интонация. Речь переводчика не должна носить ни «взрывной» характер, когда паузы

сменяются произнесением текста скороговоркой, ни действовать утомляюще. Если у переводчика высокий голос, то его трудно и даже неприятно слушать. Надо говорить в более низкой тональности. Следует придавать своей речи правильную мелодику, избегать монотонности и в целом говорить так, чтобы аудитории было приятно слушать перевод. Термин «приятность» надлежащим образом характеризует качество работы устного переводчика с ее «внешней» стороны. Кроме того, такая манера речи позволяет переводчику удерживать внимание аудитории и заставлять ее забывать о том, что она слушает оратора через перевод. Во время перевода блиц – интервью зачастую речь интервьюируемого может быть крайне эмоциональной, так как такие интервью берутся сразу после соревнований. Независимо от того, выиграла команда или проиграла, участники могут переполнять эмоции и необходимо учитывать этот фактор при переводе.

3. Интервью отличается от спонтанного диалога. Ведь это — запланированный диалог. Не все реплики корреспондента могут представлять собой вопросы. Они могут быть оформлены как утверждения с долей сомнения или просто как утверждения. Ответы на эти реплики не всегда держатся в рамках заданной темы и иногда отклоняются от неё существенно. Стилль вопросов и ответов может быть единым, а может и контрастировать (ведь беседуют два разных человека) – в переводе эти отличия нельзя нивелировать.

4. Если в интервью речь заходит о личной жизни, могут возникнуть неприличные и табуированные темы, соответственно оформленные. Переводчик должен быть готов воспринять и перевести слова подобной тематики [Алексеева 2002: 218-220].

Фактором, отличающим качественный перевод, зачастую, являются фоновые знания. Разница между людьми, говорящими на разных языках,

настолько велика, что иногда невозможно понять представителя другой культуры без владения его «фоновыми знаниями». Те слова, которые изучают в школе по-русски, не совпадают с теми, которые изучают в школе англичане/американцы по-английски.

Любое крупное международное мероприятие не проходит без присутствия иностранных делегаций. Это могут быть представители разных стран, культур, национальностей. В любом языке есть некоторое количество диалектов, в которых значение одного слова может отличаться в зависимости от того, откуда человек родом. Подобные факты необходимо учитывать и заранее узнавать некоторую личную информацию о человеке, которому осуществляется перевод. Во время работы такая информация может сильно облегчить задачу и во многом помочь.

Также во время интервью журналист может задать вопрос не только про прошедшее соревнование, но также может затронуть вопросы личного характера. В этом случае знание фоновой информации снова оказывается необходимым. Никогда не предугадаешь, какой именно это будет вопрос, что захочет журналист узнать у интервьюируемого, но заранее изученная информация может уменьшить шанс того, что переводчик осуществит свою работу менее качественно из-за незнания.

5. Интервью состоит из обмена высказываниями, иногда довольно объёмными. Корреспондент может задать, например, сразу несколько разнородных вопросов. Переводчик должен быть готов к тому, что ему придется переводить все высказывание целиком – в момент естественной паузы между вопросом и ответом.

В устном переводе у переводчика, как правило, возникает множество неудобств и нестандартных ситуаций. Кроме некомфортного места для

осуществления своей деятельности, например здание аэропорта, железнодорожного вокзала, шумные конференции или же оживленная улица, может появиться необходимость в переводе в неожиданное время или по неожиданной тематике. Безусловно, переводчику приходится проявлять свои способности выходить из трудных ситуаций в переводе, узнавать и различать терминологию, а также правильно ее интерпретировать. Интервью всегда снимается операторами, и ошибаться крайне нежелательно. Когда начинают задавать вопросы, можно встретить такую ситуацию, когда эти вопросы совсем не относятся к прошедшему матчу или событию. Они могут быть совершенно отвлекенной тематики, о личной жизни спортсменов, об их предпочтениях проведения досуга и т.д. Подобные ситуации встречаются нередко. Самое главное – правильно расслышать вопрос и перевести его корреспонденту или его собеседнику. Очень важно учитывать вышесказанное для того, чтобы установить легкую коммуникацию и передать правильный смысл.

Работа в разных областях перевода может сильно отличаться. Нужно быть подкованным в той области, за которую берётся переводчик, следовательно, заранее готовиться к работе, учитывая её особенности, а также узнавать некоторую информацию о клиенте, так как знание «фоновой информации» зачастую может быть решающим фактором в переводе. Тщательная подготовка способствует тому, что можно избежать некоторых проблем, трудностей или же хотя бы быть к ним готовым.

1.2.2. Субтитрование как способ перевода спортивного интервью

Ежедневно многие люди по всему миру проводят время за просмотром фильмов, сериалов или же репортажей со спортивных событий. Так в России набирают популярность продукты зарубежной киноиндустрии, для которых требуется перевод. Работа переводчика может потребоваться не только для работы над фильмом или сериалом, но и в спортивной сфере. Часто в спортивном интервью может выступать иностранец и для передачи его речи людям, не говорящим на его родном языке, может понадобиться перевод.

Как было отмечено ранее, для передачи речи интервьюируемого часто применяют устный перевод, но и письменный также может быть использован для перевода спортивного интервью. Мы отметим и разберем такой вид письменного перевода как субтитрование.

Понятие «субтитр» возникло вместе с кинематографом. Оно обозначало текст или надпись на экране, поясняющий содержание фильма и воспроизводящий диалоги персонажей, поскольку кино в то время было немым. Термин «субтитр» состоит из двух морфем: приставка «суб» (от лат. sub) обозначает «расположение внизу под чем-либо, или около чего-либо», корень «титр» (от фр. titre) означает «вступительную надпись или пояснительный текст в кинофильме» [Современный словарь иностранных слов 1994].

Субтитры использовались для того, чтобы передать информацию людям с нарушениями здоровья (страдающими глухотой и слепотой). Существует подразделение субтитров на внутриязыковые (которые создаются для жителей страны – производителя аудиовизуального материала) и межъязыковые (которые создаются с целью межкультурной коммуникации). Внутриязыковые субтитры, в свою очередь, подразделяются на субтитры для слепых, субтитры для глухих и субтитры для

образовательных целей [Аносова 2018]. Что касается межъязыковых субтитров, то это именно те, которые могут быть использованы для передачи иностранной речи во время спортивного интервью. Стоит отметить, что при субтитровании сохраняется оригинальная звуковая дорожка, что в особенности важно для отображения точности речи спортсмена при его участии в интервью.

По определению Диаса-Синтаса, субтитрование можно определить как перевод, «включающий отображение текста внизу экрана, иллюстрирующего диалоги актеров, а также лингвистическую информацию, которая частично формирует визуальную составляющую (буквы, текст, граффити) или аудиальный уровень текста [Cintas 2003].

Во время работы с субтитрами переводчик может столкнуться с определенными трудностями. До сих пор не существует единых правил для создания субтитров. Противоречия при работе переводчика над субтитрами может вызвать тот факт, что в странах Азии, например, субтитрование производится по принципам, совершенно отличным от принципов, принятых в европейских странах. В субтитрованном переводе чрезвычайно сложно передать некоторые лингвистические и экстралингвистические ограничения, такие как диалекты, отсутствие возможности производить комментированный перевод или оставлять сноски, внешний звуковой уровень и звуки окружающей среды, а также наложение речи одного человека на речь другого. Существует, тем не менее, ряд правил, введенных Европейской ассоциацией по изучению аудиомедиального перевода (EASST) [Carroll 1998]. Следуя им, создатели субтитров должны, насколько возможно, сохранять синтаксическую структуру оригинала и соответствовать оптимальной скорости чтения реципиента.

Субтитрование имеет определенные ограничения, поскольку текст ограничен определенным количеством знаков, слов и строк, субтитры

привязаны к смене планов в кадре, а также любая рассинхронизация будет мешать восприятию перевода. В современном мире к субтитрам появился ряд дополнительных требований. Кино и сериалы все чаще смотрят в пути или дома с экранов мобильных устройств, которые имеют свои ограничения в аппаратном и программном обеспечении. Таким образом, переводчику необходимо учитывать также и платформу для просмотра, адаптировать видео и субтитры к ней таким образом, чтобы даже на маленьких экранах просмотр был комфортен.

Субтитры являются письменным вариантом произносимого на экране текста и их главная задача – удобство для чтения и удовлетворение временным интервалам эпизода. То есть такой текст должен быть адаптирован для чтения на экране. Во-первых, как правило, субтитры представляют собой фразы с ключевой информацией, то есть из аудиотекста убираются ненужные элементы, удлиняющие фразу: паузы, повторения, запинки и прочее. Во-вторых, в тексте субтитров значительно облегчается синтаксис предложений, чтобы их можно было быстро и легко прочитать и понять [Пархоць 2014].

1.3. Языковые особенности и способы перевода спортивной лексики

В спортивной сфере общественной жизни используется особый язык, применяется большое количество терминов и специфических слов.

Исследователи Н.И. Зелинская и Е.А. Молдытаев были первыми, кто затронули тему неоднородности спортивной терминологии, а также предложили свое видение на способы деления данного вида лексики. В работе Н.И. Зелинской, посвященной изучению языка спорта, классификации его единиц и выделению подход касательно их кодификации, были выделены два вида лексических единиц: спортивная терминология и спортивная лексика [Зелинская 1974: 83]. Терминология, по мнению Н.И. Зелинской, используется в академических учебниках и справочниках, в различных письменных научных работах, а также в деловом дискурсе, охватывающий такие документы, как правила и регламенты соревнований. К спортивной лексике она относит специальную терминологию, арготизмы и слованетермины, которые употребляются в специальном значении. При этом за спортивной лексикой Н.И. Зелинская закрепляет сферу спортивного обозрения, то есть употребление в газетных статьях, в речи спортивных комментаторов в ходе онлайн-трансляции.

Второй исследователь Е.А. Молдытаев также проводил исследования, тесно связанные с анализом и классификацией лексики в области спорта. Он разделил спортивные термины, основываясь на сферах употребления. Первая группа включала в себя единицы языка, встречающиеся в средствах массовой информации и в произведениях художественной литературы. Они были предназначены для широкой аудитории, соответственно являлись терминами широкой сферы употребления. Вторая группа лексических единиц использовалась частными лицами, которые имели непосредственное отношение к спорту, тренеры, спортивные комментаторы того или иного

вида спорта, соответственно такая лексика была рассчитана на узкий круг лиц и являлась узкой сферой употребления [Молдытаев 1969].

Как известно, спортивная терминология в отличие от терминологических систем других сфер человеческой деятельности известна своей широкой распространённостью, чему во многом способствуют СМИ. Данный вид лексики представляет собой богатый материал для сопоставительного изучения, так как её лексические единицы обозначают понятия, одинаково определяемые для народов, говорящих на сравниваемых языках.

Выделяются следующие подгруппы спортивных терминов:

1. Термины различных видов спорта (терминология автоспорта, терминология хоккея);

2. Термины, используемые для обозначения специального оснащения в спорте (helmet, HANS, rocket);

3. Термины, используемые для обозначения различных процессов в спорте (acceleration, sliding, seeding);

4. Термины, используемые для обозначения величин и их единиц в спорте, (G «обозначение перегрузок в автоспорте», 15К (15 км гонка в лыжных видах));

5. Термины, используемые для обозначения признаков и свойств, встречающихся в разных видах спорта (hard, soft, medium о шинах).

Для перевода текста либо речи с иностранного языка могут применяться различные лексические, грамматические трансформации или же

лексико-грамматические. В нашей работе мы представим классификацию В. Н. Комиссарова [Комиссаров 2002].

Лексические трансформации:

- **Добавление** – добавление лексических единиц в переводе по различным причинам (для соблюдения правил и норм ПЯ, передачи причинно- следственных связей и т.д.);
- **Опущение** – отказ от семантически избыточных слов, значения которых можно восстановить при помощи контекста;
- **Конкретизация** - замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением;
- **Генерализация** - замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением;
- **Антонимический перевод** – замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением;
- **Модуляция (смысловое развитие)** - замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы;
- **Целостное преобразование** – всеобъемлющее преобразование как словосочетаний, так и предложений;

- Компенсация – передача элементов, не имеющих эквивалентов в ПЯ, при помощи каких-либо других средств для восполнения семантического смысла;
- Переводческое транскрибирование и транслитерация;
- Калькирование.

Грамматические трансформации:

- Дословный перевод (или синтаксическое уподобление);
- Грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи);
- Членение предложения.

Лексико-грамматические трансформации:

- Экспликация - описательный перевод;
- Антонимический перевод;
- Компенсация.

Приведем примеры перевода спортивной футбольной лексики в рамках указанной выше классификации переводческих трансформаций.

Футбол (от английского «a foot» — нога (ступня), «a ball» — мяч) - игра в «ножной мяч. Термин сохранил свое название и имеет самое широкое использование в мире.

Голкипер - вратарь. В переводе с английского означает буквально "охранник цели" ("a goal" - цель, ворота, "a keeper" - хранитель, охранник).

Защитник (от английского “a defender”, что в буквальном переводе означает “защитник”).

Полузащитник Хавбек (;от английского "half" - половина, "back" - задний) - полузащитник, игрок средней линии команды.

Форвард (английское слово "a forward", означающее "передний", "передовой") - игрок передней линии, то есть нападающий. Используя прием транслитерации можно также оставить и такой перевод, как форвард. В спортивной журналистике и терминологии используются оба варианта перевода, так как принципиальной разницы не имеют.

Хет-трик (буквальный перевод с английского - трюк со шляпой: "a hat" - шляпа, "a trick" - трюк, фокус).

Фол (английское слово "a fault", одно из значений которого – "ошибка, проступок". "Фол-плей" - грязная игра) - запрещенные приемы, используемые футболистами в единоборстве с соперником.

Пенальти (в переводе с английского "a penalty" означает "наказание", "взыскание") - 11-метровый штрафной удар (на английском – "a penalty kick" "пенальти-кик").

Корнер ("a corner" в переводе с английского "угол") - угловой удар. На английском языке - "a corner-kick" ("a kick" - удар). Удар, который выполняется из углового сектора футбольного поля с той стороны ворот, откуда мяч вышел за пределы поля.

Стоит отметить, что наиболее употребительными средствами перевода являются калькирование и заимствование. Реже используются приемы транскрипции и транслитерации.

Также встречаются различные сокращения. Отметим некоторые из них.

Наиболее часто с сокращениями мы сталкиваемся при работе с различными письменными и теле-материалами, так или иначе связанными со спортивными событиями. Употребление сокращенных слов и словосочетаний является широко распространенным явлением во многих

сферах общественной жизни, в частности, спортивной. Большим преимуществом сокращений и различного рода аббревиатур является экономия. Экономия места и времени.

Встречаются три вида сокращений: буквенные сокращения, слоговые сокращения, усеченные слова. Рассмотрим каждую из этих категорий.

Central attacking midfielder = CAM (Центральный атакующий полузащитник)

Central defending midfielder = CDM (Центральный полузащитник оборонительного плана)

Right wing midfielder = RWM (Правофланговый полузащитник)

Left wing midfielder = LWM (Левифланговый полузащитник)

Можно отметить наименования крупных турниров, стадию их проведения и т.д.

World Cup = WC (Кубок Мира)

European Championship = EC (Чемпионат Европы)

Play-off = PO (Плей-офф)

Aggregate = AGG (Итог по сумме двух матчей)

[Блувштейн В.О, 1957]

Следовательно, можно отметить, что для перевода спортивной терминологии и лексики в основном применяются такие способы перевода как калькирование и заимствование, а также приемы транскрипции и транслитерации, употребляемые реже. А при переводе сокращений нужно помнить, что в русском языке слова, обозначающие различного рода спортивную лексику, употребляются значительно реже и поэтому многие английские сокращения необходимо разворачивать в полнобуквенные слова.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Таким образом, в данной главе мы рассмотрели понятия, необходимые для понимания специфики интервью: «интервью», «устный перевод», «субтитрование». Мы рассмотрели различные виды интервью и определили, что «блиц-интервью» наиболее подходит для дальнейшего анализа. Так как именно этот вид содержит достаточное количество примеров, с помощью которых мы сможем выявить наиболее часто употребляемые переводческие трансформации.

Мы рассмотрели способы перевода спортивного интервью и выделили устный перевод блиц-интервью и перевод с субтитрами. Нами были отмечены факторы, усложняющие устный перевод: индивидуальные особенности речи оратора, неподходящие условия общения, большое количество терминов, имен собственных. А также факторы, облегчающие перевод спортивного интервью: возможность установить личный контакт, уточнить неясные моменты и относительная краткость высказываний оратора. Кроме того, мы рассмотрели особенности работы переводчика во время спортивного события и спортивного интервью и выявили следующие черты: форма интервью – запланированный диалог, специфическая языковая оснащенность спортивного интервью, ярко выраженная собственная манера общения оратора, возможная объемность речи оратора, необходимость обладания фоновыми знаниями для осуществления адекватного перевода.

Мы выявили основные отличительные черты перевода спортивного интервью с субтитрами. Во-первых, не существует единых правил для создания субтитров, в зависимости от страны субтитрование может производиться по разным принципам. Во-вторых, при таком способе перевода сложно передать некоторые лингвистические и экстралингвистические

ограничения, также отсутствует возможности производить комментированный перевод или оставлять сноски. Следующее, наложение речи одного человека на речь другого. Также перевод методом субтитрирования ограничен определенным количеством знаков и фразы содержат только ключевую информацию. И последнее – значительно облегчается синтаксис предложений, чтобы их можно было быстро и легко прочитать и понять

В целях более точного и детального изучения особенностей перевода спортивных интервью, мы рассмотрели различные переводческие трансформации, их классификацию. На данный момент не существует единой классификации переводческих трансформаций, но мы решили придерживаться классификации В.Н. Комиссарова, так как считаем её более подходящей и удобной для анализа в нашей работе. Мы рассмотрели языковые особенности перевода спортивного интервью и отметили специфичность спортивной терминологии и лексики. Мы рассмотрели виды спортивной терминологии (термины различных видов спорта, термины, используемые для обозначения специального оснащения в спорте, используемые для обозначения различных процессов в спорте, величин и их единиц в спорте, признаков и свойств, встречающихся в разных видах спорта) и примеры перевода в рамках указанной ранее классификации переводческих трансформаций. Отметим, что в интервью могут присутствовать различные сленговые выражения, сокращения, эмоционально-окрашенная лексика, и переводчику необходимо учитывать данные моменты и быть к ним готовым. Также отметили, что для перевода спортивной терминологии и лексики в основном применяются такие способы перевода как калькирование и заимствование, а также приемы транскрипции и транслитерации, употребляемые реже.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОГО ИНТЕРВЬЮ НА ОСНОВЕ ПОСЛЕМАТЧЕВЫХ БЛИЦ-ИНТЕРВЬЮ

2.1. Характеристика анализируемых спортивных интервью

Спортивные интервью являются неотъемлемой частью любого спортивного события. У зрителей вызывает интерес процесс игры, а также сами спортсмены. Не всегда обычному зрителю удастся задать тот или иной вопрос спортсмену либо узнать его мнение об игре, его эмоциях и мыслях. Поэтому интервью со спортсменами имеет достаточно высокую популярность. Если же это иностранный спортсмен, то для того, чтобы донести информацию зрителям - необходим перевод, который мы анализировали в нашей работе.

В нашей работе мы проанализировали перевод интервью, взятых после хоккейных матчей. Данные интервью были представлены на официальном сайте КХЛ (Континентальная хоккейная Лига). Она объединяет клубы из России, Белоруссии, Казахстана, Китая, Латвии и Финляндии. Не все игроки из вышеописанных клубов говорят на русском языке, для чего, соответственно, необходим перевод. Также, стоит отметить, что в данных клубах могут играть спортсмены других стран. Здесь необходимость перевода также высока из-за незнания спортсменом русского языка. Но многие владеют английским языком, перевод с которого мы анализировали в нашей работе. Также мы брали примеры с официальных каналов на YouTube хоккейных клубов, например, ХК «Ак Барс», ХК «Барыс», ХК «Салават Юлаев», ХК «СКА», ХК «Трактор».

Результаты исследования базируются на анализе 211 примеров, взятых из различных спортивных интервью после хоккейных матчей. Анализ осуществляется по классификации переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

Исходя из вопросов, заданных во время блиц-интервью и ответов его участников, можно выделить некоторые содержательные особенности.

Для начала, стоит отметить, что одним из первых и одним из самых популярных вопросов, является вопрос об эмоциях и ощущениях спортсмена после матча («Каковы ваши главные впечатления, был ли матч сложнее, чем предыдущие две игры?», «Как сложилась сегодня игра?»). Встречаются вопросы не только о мыслях и эмоциях спортсмена, но также журналисты интересуются реакцией тренера на игру («Какова была реакция Валерия Белоусова, он был рассержен или поддержал команду?»).

Вторым популярным вопросом является вопрос о коллегах по команде («Что скажете о ваших новых партнерах по команде?»). Спрашивают о том, доволен ли игрок работой своих коллег или нет, как складываются отношения в их команде, все ли идут на контакт, с кем встречаются сложности в общении. В эту категорию популярных вопросов можно отнести следующий вопрос, «какие комментарии по поводу соперников?». Интервьюер спрашивает о том, считает ли спортсмен игру противоположной команды честной или наоборот агрессивной, возможно, о шансах соперника пройти дальше, выйти в полуфинал или финал. Встречался также вопрос о тренере команды соперника, о слухах, которые ходили об его увольнении. Встречается такое, что у интервьюируемого спортсмена в противоположной команде играет друг. Журналисты заранее знают об этом и пытаются узнать максимум информации у спортсмена об их взаимоотношениях и о том, насколько друзьям тяжело играть друг против друга.

Третьим по популярности вопросом можно отметить вопрос о будущих планах. Например, ожидает ли спортсмен выхода их команды в финал или насколько будущие игры будут результативными («На сколько игр рассчитываете?», «Планируете ли вы завершить все в Казани?»). Кроме планов, связанных с командой, могут быть заданы личные вопросы о

намерениях игрока. Это могут быть вопросы о его планах игры в команде, где он находится на тот момент или же о его личной карьере и ее продолжении.

Далее необходимо отметить еще некоторые вопросы, задаваемые интервьюируемому, или же их специфические аспекты.

Вопросы о болельщиках. Во многих блиц-интервью иностранных спортсменов спрашивали о том, чем болельщики в их стране отличаются от того, где он играет сейчас («Ощутили ли вы любовь челябинских болельщиков на себе?»).

Специфические вопросы. Часто журналист может задать неожиданный вопрос, вопрос несвязанный непосредственно с матчем и игрой спортсмена. Иногда подобные вопросы ставят в ступор не только спортсмена, но и переводчика. Нам встретился случай, когда переводчику было трудно перевести ту или иную реплику, и он поговорил со спортсменом и попросил его более детально объяснить тот момент, который трудно дался для перевода.

Также к специфическим вопросам мы отнесли следующие, «Вы часто провоцируете соперников, это ваша специальная тактика?», «Можно ли сравнить плей-офф в Северной Америке и здесь, в России?».

2.2. Анализ приёмов перевода блиц-интервью

2.2.1. Устный перевод блиц-интервью

Нами был произведен сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода и выделены основные приемы, использовавшиеся при устном переводе блиц-интервью.

Рассмотрим несколько примеров перевода блиц-интервью.

Первое блиц-интервью проходило с Никласом Сведбергом. Он является шведским хоккеистом. На момент того, как он давал интервью, был вратарем команды «Салават Юлаев».

«Yeah, I mean...Obviously, a nice win, you know. Always great to play at home. So, we keep energy to keep going. And now we got one, so it's important».

«Понятное дело, что очень хорошо выигрывать дома. Это придает нам сил, энергии. И надо продолжать в том же духе».

При переводе данного фрагмента было использование опущение («Yeah, I mean...Obviously, a nice win, you know.», «And now we got one, so it's important»). Оратор использовал много «слов-паразитов», которые переводчик опустил, чтобы понимание перевода не было затруднено. Но последнее отмеченное опущение, по нашему мнению, были сделаны нецелесообразно, «and now we got one» может означать счет или текущее количество выигранных матчей, что может быть важным уточнением при переводе.

Также мы можем отметить целостное преобразование («Always great...» - «Понятное дело...»); «to keep going» - «продолжать в том же духе»). Мы считаем, что данный способ перевода помогает более точно передать

фразы на русский язык без потери значения, и делает перевод более адекватным.

Кроме лексических трансформаций, мы отметили грамматические, а именно грамматическую замену («to play» было переведено совершенной формой глагола «выигрывать»). Как грамматическую трансформацию мы также отметили членение предложения («So, we keep energy to keep going.» - « Это придает нам сил, энергии. И надо продолжать в том же духе»).

«I want a shutout, but the most important we win the game».

«Не важно, что нет сухарей, главное - что команда выигрывает».

Грамматическая замена, замена членов предложения, части речи («I want a shutout» - «не важно, что нет сухарей»). «Shutout» в английском языке представлено в единственном числе, когда в русском переводчик использовал множественное.

Интересным и показательным примером конкретизации является следующий: «Shutout» – «сухарь». Данный термин в хоккее означает игру с «сухим счётом», то есть без пропущенных голов. Переводчик использует слово, которое применяется с данным значением только в хоккее, для точной передачи смысла.

Отметим ещё один пример конкретизации, когда «we» заменяется на «команда», переводчик поясняет, кого имеет в виду оратор.

Следующие примеры мы рассмотрели в блиц-интервью, которое также проходило с Никласом Сведбергом после матча «Салават Юлаев» – «Ак Барс».

«I think we're playing a strong game right now. We're playing tight and we take advantage of our chances. So, we're playing good hockey right now».

«Я думаю, хорошая игра была. Мы играем сейчас достаточно сильно, плотно играем, используем свои голевые моменты. Все, как положено».

В данном примере отметим целостное преобразование (*We take advantage of our chances* – мы используем свои возможности), которое было применено для передачи более точного значения выражения в русском языке.

Рассмотрим пример калькирования (*To play tight* – играть плотно). Такую трансформацию можно считать уместной, так как в русском языке существует соответствующее выражение английскому. При дословном переводе каждого слова из этого выражения, переводимое значение будет понятно реципиенту.

Следующая трансформация - модуляция (*we're playing good hockey right now* - Все, как положено). Из выражения на английском языке становится понятно, что если команда играет сейчас хорошо, то можно сказать, что так должно быть. Мы считаем, что данная трансформация уместна и точно передаёт смысл заложенный автором.

Следующее проходило с Грегом Скоттом. Грег – канадский хоккеист, нападающий. Временно играл за команду «ЦСКА». Перевод также был устным.

«I mean, every time in playoffs you got to... throughout the series adapt and I thought we did a really good job today».

«Это плей-офф. Здесь нужно по ходу серии всегда адаптироваться и подстраиваться».

В примере, представленном выше, мы выделили грамматическую трансформацию, а именно грамматическая замена формы слова (*playoffs* – плей-офф). В русском языке данное выражение считается устоявшимся и оно не может употребляться во множественном числе. Другой грамматической

трансформацией в данном примере является членение предложения. Как мы можем заметить, в исходном варианте представлено одно предложения, при переводе оно трансформировалось в два. Возможно, переводчик хотел обратить внимание реципиентов и выделить период, во время которого проходил матч. Грамматическая замена членов предложения («you got to ...throughout the series adapt» - «нужно по ходу серии всегда адаптироваться»). В исходном варианте употребляется местоимение «you», в то время как в переводе прибегают к безличной конструкции.

Стоит обратить внимание, что переводчик также использовал лексическую трансформацию, опущение и не переводил, так называемые, «слова-паразиты» (В данном примере «I mean»). Это выражение можно считать «словом-паразитом», так как оратор использовал его почти в каждой реплике и заполнял им паузы. Также переводчик опускает выражение «I thought we did a really good job today», которое, как мы считаем, можно было оставить.

Последнее в этом примере, это – добавление. Переводчик добавляет слово «подстраиваться», которого не было в исходном варианте. Мы считаем, что данная трансформация была применена для объяснения и уточнения того, что хотел донести автор.

Кроме вышеуказанных примеров, мы рассмотрели блиц-интервью Мэта Робинсона. Мэт Робинсон – канадский хоккеист, защитник клуба Континентальной хоккейной лиги «ЦСКА» (Москва) [cska-hockey.ru].

«I mean, it was a big game, you know, I thought both sides put it really hard. You know, I thought we were able to get out. I'm pretty good today and foursome all over the ice thought that was a key our success».

«Тяжело играть сегодня было, и обе команды жестко играли. Но нам удалось немножко их вытеснить со своей зоны, перевести в чужую и за счет этого победить. Это, я думаю, был ключ к победе».

В данном примере мы отметили грамматическую замену членов предложения («it was a big game» - «Тяжело играть сегодня было»). Этот пример нам довольно часто встречается в работе. В английском варианте есть подлежащее «it» и сказуемое «was», в то время как в русском варианте используется безличное предложение «тяжело».

Кроме того, отметим лексико-грамматическую трансформацию, а именно – экспликацию, то есть описательный перевод («I thought we were able to get out» - «Но нам удалось немножко их вытеснить со своей зоны»). Словосочетание «to get out» трудно передать на русский язык в данном контексте, переводчик даёт более полное описание значения данного словосочетания «вытеснить со своей зоны». Таким образом, значение становится более понятным и доступным реципиенту.

И блиц-интервью Давида Рундблада – шведского хоккеиста, защитника клуба «СКА» [ska.ru].

«I think the start was pretty similar to the last game. We got two quick goals and then we kind ...stopped playing the way we should play».

«Да, действительно, начало игры сегодняшней было похоже на некоторые игры. До этого мы быстро получили преимущество в счете, но после этого по каким-то причинам перестали играть, как должны были».

Анализируя данный пример, мы отметили приём генерализация («pretty similar to the last game» - «похоже на некоторые игры»), в котором переводчик обобщает указанный оратором период «the last game» и на русский язык передаёт выражением «некоторые игры».

Переводчиком был использован приём модуляции («We got two quick goals» - «мы быстро получили преимущество в счете»). Из английского варианта в данном случае логически вытекает перевод, представленный на русском языке. Указывая именно такой перевод, переводчику удаётся объяснить ситуацию, происходившую во время матча, даже тем, кто там не был. Такой вариант мы считаем уместным и удачным.

Также был использован приём добавления («по каким-то причинам») и целостного преобразования («the way we should play» - «как должны были»). В последнем переводчик полностью перестраивает конструкцию, но при этом значение, которое закладывал оратор, не теряется.

Переводческие трансформации, также выявленные нами в вышеуказанных блиц-интервью, представлены в Приложении 1.

На основе всего вышеизложенного мы можем сделать вывод о том, что для устного перевода блиц-интервью, опубликованных на официальных сайтах хоккейных клубов и на сайте КХЛ, используется целый комплекс переводческих трансформаций, наиболее часто среди которых используется такой вид переводческих трансформаций, как целостное преобразование, опущение и грамматическая замена членов предложения.

Распределение видов переводческих трансформаций в анализируемом материале представлено в виде таблицы (см. ниже):

Таблица 1 – Частотность использования видов переводческих трансформаций при устном переводе блиц-интервью

Вид переводческой трансформации	Количество единиц в анализируемом материале	Процентное соотношение количество единиц данного вида
---------------------------------	---	---

		трансформаций к общему количеству трансформаций
Целостное преобразование	18	23%
Опущение	12	15,3%
Грамматическая замена членов предложения	11	14,1%
Модуляция	9	11,5%
Добавление	8	10,2%
Дословный перевод	4	5,1%
Членение предложения	4	5,1%
Грамматическая замена форм слова	3	3,8%
Генерализация	3	3,8%
Конкретизация	2	2,5%
Грамматическая замена части речи	1	1,2%
Калькирование	1	1,2%
Компенсация	1	1,2%
Экспликация	1	1,2%

Графически, полученные результаты можно представить следующим образом (см. рис. ниже).

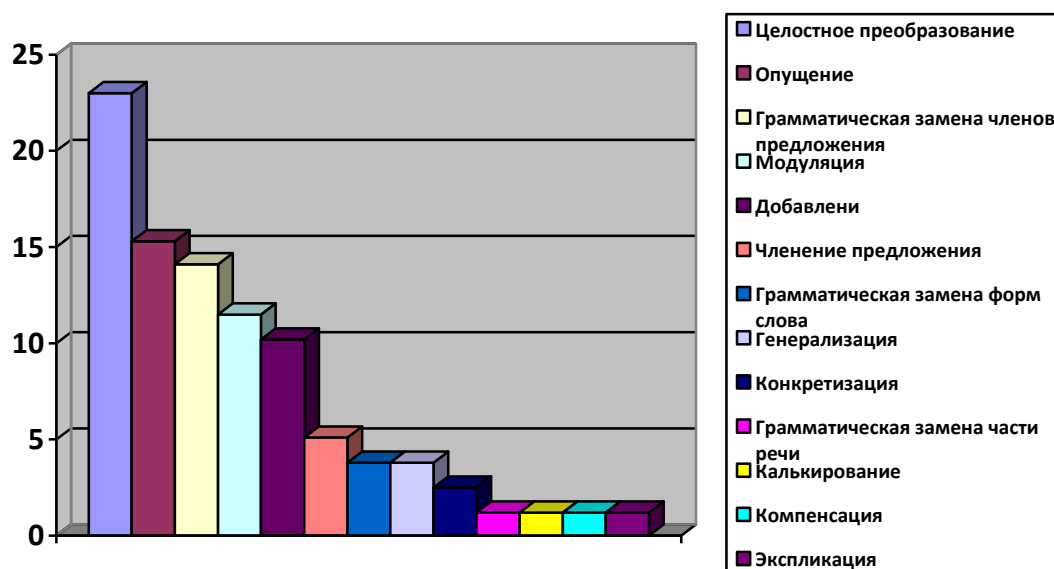


Рис.1 – Частотность использования видов переводческих трансформаций при устном переводе блиц-интервью

Полученные данные позволяют говорить о том, что при устном переводе блиц-интервью с английского языка на русский чаще всего используется целостное преобразование (23%), опущение (15,3%) среди лексических трансформаций и замена членов предложения (14,1%) среди грамматических трансформаций. На наш взгляд такое широкое использование целостного преобразования и опущения обусловлено ограниченным количеством времени для перевода. Переводчику приходится либо трансформировать предложение, фразу целиком, либо же опускать часть речи оратора. Что касается грамматических замен членов предложения, то из-за различия грамматических конструкций и правил английского и русского языка, отличия в использовании времен, переводчику приходится прибегать к перестановкам членов предложения, их заменам для достижения адекватности перевода и максимально возможной точности.

2.2.2. Перевод блиц-интервью при помощи субтитров

Нами был произведен сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода и выделены основные приемы, использовавшиеся при переводе блиц-интервью с субтитрами.

Блиц-интервью Роба Клинкхаммера. Роб - канадский хоккеист, левый крайний нападающий. В настоящее время является игроком казанского «Ак Барса», выступающего в Континентальной Хоккейной Лиге [ak-bars.ru].

«It was a tough game. I thought we played very well defensively. I think we could have done more to get to the net in the first two periods, you know. We did a lot of traffic in front of Scrivens... We gotta get more guys going to the dirty areas, we gotta have shots».

«Тяжёлая игра, в основном команды играли от обороны. Мы могли быть активнее у ворот соперника в первых двух периодах, создавать больше трафика у ворот Скривенса. Считаю, что нужно было больше работать на подборе, набрасывать на ворота».

Для перевода выражения «In front of Skrivens» был применен приём модуляция «у ворот Скривенса»; Скривенс – вратарь, соответственно можно догадаться, что «перед Скривенсом» значит перед воротами, где он играет. «We gotta get more guys going to the dirty areas» - «нужно было больше работать на подборе» В хоккее выражение «dirty area» означает борьбу вдоль бортов за владение шайбой. В данном случае это выражение можно перевести как «работа на подборе».

Грамматическая замена членов предложения (It was a tough game - Тяжёлая игра). В английском варианте присутствует и подлежащее, и сказуемое, когда в русском переводчик использовал безличную конструкцию.

Была использована грамматическая замена форм слова (defensively – от обороны).

Целостное преобразование (we could have done more to get to the net - Мы могли быть активнее у ворот соперника).

Добавление (to get to the net- у ворот соперника), где переводчик поясняет, про какие именно ворота идёт речь. Это вносит большее понимание для тех, кто слушает интервью и, возможно, не разбирается в хоккее.

«Yeah, I mean I don't know what's going on with the team eternally. They came hard to play. They were playing hard. They played great».

«Вообще непонятно, почему они так низко в таблице, сегодня они играли хорошо».

Для того, чтобы пояснить реципиентам некоторые моменты игры и дать более детальную информацию, переводчик применил прием модуляции (I don't know what's going on with the team - Вообще непонятно, почему они так низко в таблице).

Также был применен дословный перевод (They played great – они играли хорошо). Мы считаем, что в данном случае он уместен, так как не затрудняет понимания и перевод остаётся адекватным.

Для того чтобы избежать употребления в переводе «слов-паразитов» переводчик применил приём опущения (убрал выражение «I mean»)

Блиц-интервью с Ларсом Юханссоном. Ларс – шведский хоккеист. На момент того, как у него брали данное интервью, был вратарем команды «ЦСКА» [cska-hockey.ru].

Особенности, которые были отмечены нами в переводе речи спортсмена:

«I don't know how many I expect to play. Soroka is a fantastic goalie. He helps me during practice. And brings the best out of myself every day. I just compete for a spot and push him to be better too».

«Не знаю насколько рассчитывать. Сорокин потрясающий вратарь, помогает мне на тренировках, помогает становиться лучше с каждым днем, соревнуюсь за место в воротах. И я тоже помогаю ему».

При переводе данного отрывка интервью использовалось целостное преобразование (I don't know how many I expect to play - Не знаю насколько рассчитывать). Такая трансформация помогает сделать перевод понятным для слушающего. Сюда же можно добавить «brings the best out of myself» - «помогает становиться лучше»; «push him to be better too» - «я тоже помогаю ему».

Модуляция (compete for a spot - соревнуюсь за место в воротах) использовалась для того, чтобы конкретизировать то, за какую именно «точку» борются команды.

Среди грамматических трансформаций встретилась замена членов предложения. "Soroka is a fantastic goalie». В английском варианте присутствует форма глагола «to be» – «is», когда в русском языке её опускают.

Стоит добавить еще некоторые трансформации, которые мы отметили, анализируя перевод данного блиц-интервью.

Целостное преобразование: To get a goal – забить гол; to keep the puck – владеть шайбой; to keep playing good – продолжать играть в том же духе; I'm pushing him to be better too – я тоже помогаю ему стать лучше.

Генерализация : my agent said –мне сказали).

Грамматическая замена членов предложения: it was a good place - это хорошее место. Грамматическая трансформация: to play good defense – хорошо сыграть в обороне

Блиц-интервью Виктора Сведберга – шведский защитник, играет в хоккейном клубе «Барыс» [hcbarys.kz].

«My agent said it was a good place I think we came to a good agreement and everyone’s happy so far».

«Мне сказали, что это хорошее место, думаю, мы пришли к хорошему соглашению с «Барысом», я рад».

Мы отметили следующую трансформацию - генерализация (My agent said –мне сказали). Мы считаем, что можно было оставить перевод «мой агент».

Кроме генерализации, в данном примере мы можем отметить конкретизацию (agreement - соглашению с «Барысом»), где переводчик поясняет, о каком именно соглашении идёт речь.

Грамматическая замена членов предложения (it was a good place - это хорошее место). В исходном варианте употреблялось прошедшее время, а при переводе дано настоящее.

Можно отметить несколько моментов, когда переводчик применил приём опущения: «good agreement», где было опущено слово «good»; опущено слово «so far». Переводчик избежал избыточных слов и восстановил их значение при помощи контекста.

«What did I wait? You always want to come to a good place in a good situation and the opportunity came up here and you turned out great».

«Что я жду? Тебе всегда хочется приехать в хорошее место, в ту команду, которая даст тебе новые возможности, а у тебя получится их использовать».

Данный пример иллюстрирует использование различных грамматических трансформаций. Например, замена членов предложения (What did I wait - Что я жду), где в исходном варианте использовалось прошедшее время, а в русском – настоящее. Также грамматическая замена членов предложения продемонстрирована в следующем примере «You always want» - «Тебе всегда хочется».

Среди лексических трансформаций применялось целостное преобразование (the opportunity came up here and you turned out great - даст тебе новые возможности, а у тебя получится их использовать), где переводчик полностью преобразовал часть предложения.

Последнее, проанализированное нами блиц-интервью, проходило с Майклом Гарнттом. Майкл Гарнетт – канадский хоккеист вратарь. Играл за хоккейную команду «Трактор», где также являлся вратарем. В видео идет речь о прошедшем предсезонном матче челябинской команды «Трактор» [hctractor.org].

В данном интервью можно привести в пример вопросы, заданные хоккеисту.

«I wonder if Belousov was maybe angry for this game or he just said some good things about this game?».

«Какова была реакция Валерия Белоусова, он был рассержен или поддержал команду?» (Валерий Константинович Белоусов – советский хоккеист и российский хоккейный тренер. На то время он являлся главным тренером команды «Трактор»).

Как мы можем заметить при переводе было применено опущение (выражения «I wonder» нет в языке перевода), добавление (слово «реакция» в ПЯ), модуляция («he just said some good things» - «он поддержал команду»).

«How do you feel to be maybe the only one goalie for the Traktor?».

«Не бойтесь остаться, по сути, единственным вратарем Трактора в сезоне?».

В данном вопросе можем отметить приём конкретизации («how do you feel» – «не бойтесь ли вы»).

«Can you just tell us a couple of words about some guys, coming in «Traktor» ? »

«Что скажете о ваших новых партнерах по команде ?»

Была применена грамматическая трансформация – грамматическая замена, замена члена предложения («guys, coming in...» - новые партнеры). Лексические трансформации: опущение («can you just tell a couple of words» - «что скажете»), добавление (слово «ваших» в ПЯ).

«I wonder if you feel this love from fans, in Chelyabinsk ?»

«Ощутили ли вы любовь челябинских болельщиков на себе?»

Грамматическая трансформация, замена членов предложения («fans in Chelyabinsk» - челябинские болельщики). Опущение («I wonder»).

« I wonder if you've been proud for your ex-teammates or not ?»

«Были ли вы рады за бывших одноклубников ?»

Целостное преобразование («you've been proud for» - «были рады»). И также была применена лексическая трансформация, опущение («I wonder»).

Кроме вопросов стоит отметить переводческие трансформации, которые были применены при переводе речи самого спортсмена.

«Well, you know, we have a very strong core of guys from last year and I think there's a few little pieces that we tried to pick up. You know, Suglobov, Altonen, we brought Belov on defense».

«У нас была очень сильная обойма игроков с прошлого сезона, и мы лишь пытались чуть улучшить ее по отдельным позициям. Аалтонен, Суглобов, Белов в защите...».

При переводе данного блиц-интервью была использована лексическая трансформация, опущение, где переводчик опустил избыточные слова и «слова-паразиты» («Well», «you know»).

Также, можно отметить несколько других лексических трансформаций, целостное преобразование («a very strong core of guys» - «очень сильная обойма игроков»; «there's a few little pieces that we tried to pick up» - «мы лишь пытались чуть улучшить ее по отдельным позициям»)

Грамматическая замена членов предложения (on defense – в защите)

«Well, I don't know. I think having a hard shot isn't always a good thing. It's an accurate shot. Sasha is a good player but I'm sad to see him go. We have some player that definitely can shoot the puck hard, I think. Suglobov shoots the puck very hard as does Ryabikin. So, I think we're gonna be ok».

«Знаете, я думаю, что самый сильный бросок – не самая важная вещь в хоккее. Лучше бы этот бросок был аккуратным. Саша очень хороший хоккеист, мне грустно от того, что он больше не в нашей команде. Но переживать не стоит, у нас в составе есть те, кто может щелкнуть сильно, те же Суглобов и Рябыкин».

Также как и в вышеуказанных примерах было использовано опущение таких слов как «well», «so».

Несколько интересных примеров можно выделить при переводе приёмом «целостное преобразование» (having a hard shot isn't always a good thing - самый сильный бросок – не самая важная вещь в хоккее; I'm sad to see him go - мне грустно от того ,что он больше не в нашей команде; shoot the puck hard - щелкнуть сильно)

Модуляция (So, I think we're gonna be ok - Но переживать не стоит).

Мы бы хотели отметить важный момент в данном переводе, с которым мы не можем согласиться в полной мере. Это ошибка переводчика, который перевел слово «accurate», как «аккуратный». Это слово является ложным другом переводчика и имеет другое значение, хотя они созвучно с русским «аккуратно», его следует переводить как «точный». По нашему мнению в данном случае более правильным и точным будет перевод «I think having a hard shot isn't always a good thing. It's an accurate shot» - «Я думаю, что сильный бросок – не самая важная вещь в хоккее. Лучше если этот бросок точный». В этом случае становится понятным противопоставление, которое имел в виду оратор.

Отметим несколько трансформаций, которые также применялись при переводе данного блиц-интервью.

Целостное преобразование - compete our hardest – выкладываться полностью.

Конкретизация - he is a good player – он хороший хоккеист. Слово «игрок» было заменено словом с более узким значением.

Модуляция - the best for several seasons – лучший за многие годы; I'll be disappointed if it doesn't happen – я буду к ней (к цели) стремиться.

Грамматическая замена членов предложения - how it's gonna change our team – как наша команда изменится.

Грамматическая замена формы слова - play-offs – плей-офф.

На основе всего вышеизложенного мы можем сделать вывод о том, что для перевода блиц-интервью при помощи субтитров, опубликованных на официальных сайтах хоккейных клубов и на сайте КХЛ, используется целый комплекс переводческих трансформаций, наиболее часто среди которых используется такой вид переводческих трансформаций, как целостное преобразование и грамматическая замена членов предложения.

Переводческие трансформации, также выявленные нами в переводе блиц-интервью с субтитрами, представлены в Приложении 2.

Распределение видов переводческих трансформаций в анализируемом материале представлено в виде таблицы (см. ниже):

Таблица 2 – Частотность использования видов переводческих трансформаций при переводе блиц-интервью с субтитрами

Вид переводческой трансформации	Количество единиц в анализируемом материале	Процентное соотношение количество единиц данного вида трансформаций к общему количеству трансформаций
Целостное преобразование	35	26,3%
Грамматическая замена	27	20,3%

членов предложения		
Опущение	22	16,5%
Модуляция	11	8,2%
Добавление	11	8,2%
Грамматическая замена формы слова	6	4,5%
Конкретизация	6	4,5%
Членение предложения	4	3%
Дословный перевод	4	3%
Транскрибирование	3	2,2%
Грамматическая замена части речи	2	1,5%
Антонимический перевод	1	0,75%
Генерализация	1	0,75%

Графически, полученные результаты можно представить следующим образом (см. рис. ниже).

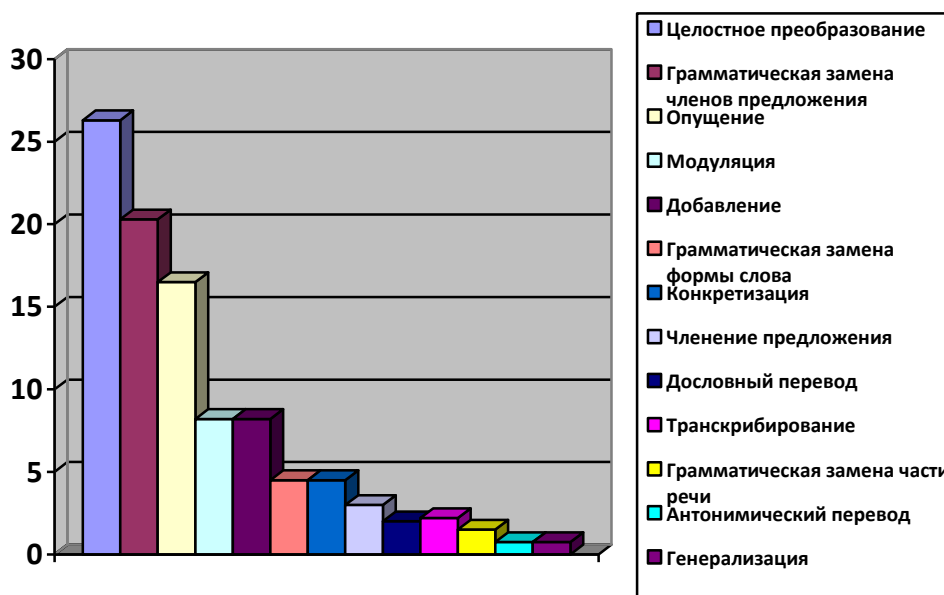


Рис. 2 – Частотность использования видов переводческих трансформаций при переводе блиц-интервью с субтитрами

Полученные данные позволяют говорить о том, что при переводе блиц-интервью методом субтитрирования с английского языка на русский чаще всего используется целостное преобразование (26,3%) среди лексических трансформаций и замена членов предложения (20,3%) среди грамматических трансформаций. На наш взгляд такое широкое использование данных переводческих трансформаций обусловлено отличающимися нормами сочетаемости в английском и русском языке, а также отличиями в грамматических системах данных языков.

2.3. Рекомендации по переводу спортивного интервью

Цель составленных нами рекомендаций заключается в помощи переводчику уместно и корректно использовать трансформации при устном переводе спортивных интервью и переводе спортивного интервью с субтитрами с английского языка на русский.

Для начала отметим, что мы отметим общие рекомендации по переводу спортивного интервью и, затем, специфические особенности устного перевода спортивного интервью и перевода интервью с субтитрами.

Для наглядности представим общие результаты анализа перевода спортивного интервью в таблице (см. ниже).

Таблица 3 – Частотность использования видов переводческих трансформаций при устном переводе блиц-интервью и переводе с субтитрами

Вид переводческой трансформации	Количество единиц в анализируемом материале	Процентное соотношение количество единиц данного вида трансформаций к общему количеству трансформаций
Целостное преобразование	53	25,1
Грамматическая замена членов предложения	38	18
Опущение	34	16,1

Модуляция	20	9,4
Добавление	19	9
Грамматическая замена формы слова	9	4,2
Конкретизация	8	3,7
Членение предложения	8	3,7
Дословный перевод	8	3,7
Генерализация	4	1,8
Грамматическая замена частей речи	3	1,4
Транскрибирование	3	1,4
Антонимический перевод	1	0,4
Калькирование	1	0,4
Компенсация	1	0,4
Экспликация	1	0,4

Графически, полученные результаты можно представить следующим образом (см. рис. ниже).

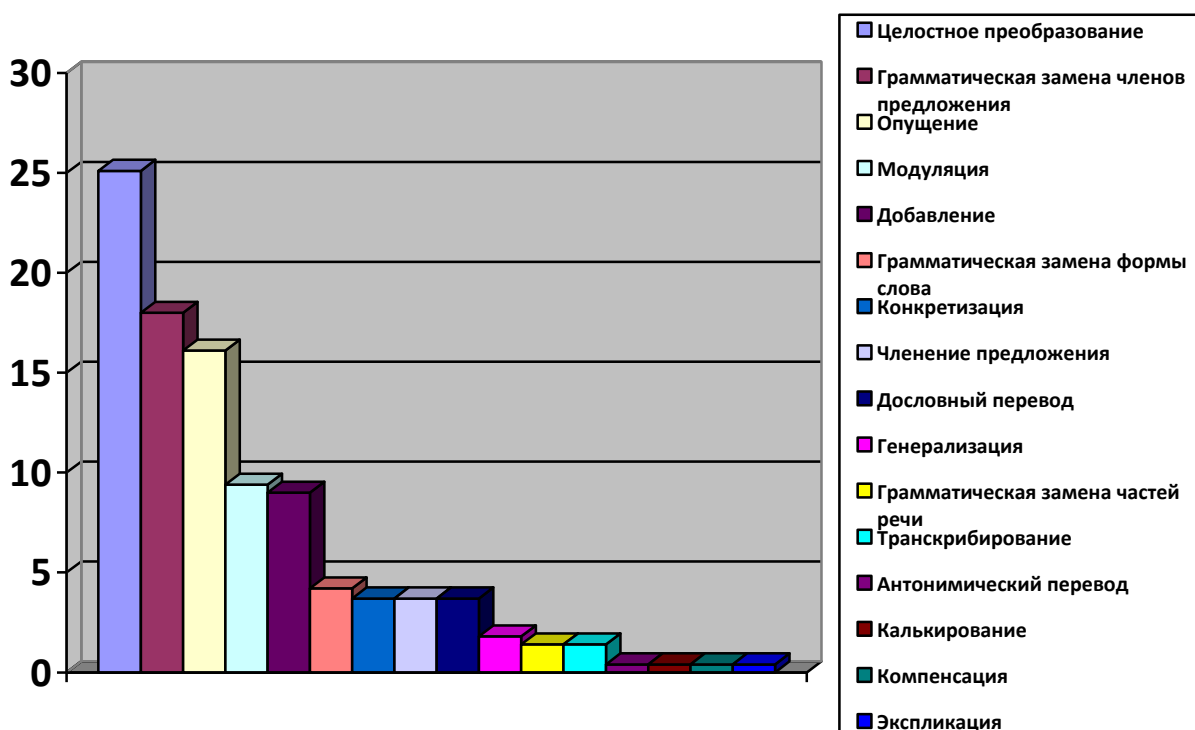


Рис. 3 – Частотность использования видов переводческих трансформаций при устном переводе блиц-интервью и переводе с субтитрами

Как мы можем заметить, чаще всего для перевода спортивного интервью, проанализированного нами, применялись лексические трансформации, а именно – целостное преобразование. Это объясняется тем, что спортивные интервью наполнены узкоспециализированной лексикой, как в нашем случае - хоккейными терминами, спортивным сленгом, перевод которых не всегда однозначен и понятен. Так как подобное не всегда легко поддаётся переводу, переводчику приходится преобразовывать выражения, чтобы на языке перевода они звучали адекватно и понятно реципиенту. Часто встречались устойчивые выражения, применяемые в спорте, для их перевода также использовалось целостное преобразование, так как в русском языке отсутствовал их аналог.

Перед началом работы со спортивным интервью переводчику стоит подготовиться и выучить спортивные термины по соответствующей тематике

перевода, разобрать их значение, посмотреть и разобрать устойчивые выражения, применяемые в спорте. А также найти спортивные сленговые выражения и знать их значение, чтобы объяснить и сделать перевод понятным и доступным даже для тех, кто не очень хорошо разбирается в спорте.

Исходя из таблицы, следующей, наиболее применимой трансформацией была грамматическая замена членов предложения. Такое частое использование данной трансформации обусловлено различием синтаксических структур английского и русского языка. В связи с чем, переводчику следует проанализировать структуру исходного предложения. Скорее всего, потребуется изменить синтаксические функции лексических единиц и произвести замену определенных членов предложения. Так как в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции. Например, пассивная конструкция будет скорее переводиться как активная, а подлежащее – обстоятельством или дополнением.

Следующее, что мы отметим – это использование опущений и добавлений. Проанализировав блиц-интервью спортсменов, мы заметили очень частое употребление «слов-паразитов» в речи спортсмена. В этом случае переводчику стоит опускать данные слова для того, чтобы перевод был легче для понимания и менее «нагруженным». Кроме того, если при использовании этого приёма не будет наблюдаться значительных смысловых потерь, то стоит прибегнуть к его использованию. Это поможет во время устного перевода блиц-интервью, когда у переводчика ограниченное количество времени для перевода и совсем нет времени долго думать.

Что касается добавлений, то переводчик может их использовать для уточнения различных конструкций, слов. Это помогает реципиенту создать полную картину того, о чем или о ком идёт речь. Например, при переводе блиц-интервью переводчик часто прибегал к использованию данной

трансформации, уточная должность, род деятельности человека, его игровой номер, если речь идёт о спортсмене, когда оратор произносил только имя или фамилию человека. Также существуют некоторые реалии, понятные для англоговорящих, но незнакомые для русскоговорящих людей, тогда использование данной трансформации будет уместно, чтобы пояснить конкретную реалию.

Последнее, это – качественная подготовка, фоновые знания переводчика и отличное понимание той области, в которой осуществляется перевод. Все это может служить большим преимуществом и повысить качество перевода. Область спорта, перевод которой мы анализировали, имеет много специфических моментов и особенностей. Возможно, перед началом работы переводчику следует посмотреть некоторые матчи, обратить внимание на то, как проходит сам матч, какие правила игры, узнать имена спортсменов, тренеров и высокопоставленных лиц, которые присутствуют на матче и ознакомиться с уже прошедшими матчами команд, перевод матча которых будет осуществляться. Кроме больших фоновых знаний переводчик сможет ознакомиться с лексикой, употребляемой спортсменами и спецификой данной области спорта. Таким образом, переводчик может чувствовать себя увереннее и выполнять более качественный перевод.

На наш взгляд, данные рекомендации могут быть полезны при работе над переводом спортивного интервью и помогают ознакомиться с особенностями работы в данной области перевода.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Спортивные блиц-интервью хоккейной тематики являются отличным источником исследования особенностей перевода подобного рода материала, так как в этой области применяется большое количество терминов, а также специфических выражений, и формат общения помогает заметить и выделить множество способов перевода речи спортсменов и их тренеров.

В ходе практической работы было выявлено и проанализировано 211 переводческих трансформаций, полученных методом сплошной выборки из 10 спортивных интервью, взятых с официальных сайтов хоккейных клубов: «Ак Барс», «Барыс», «СКА», «ЦСКА», «Салават Юлаев», «Трактор».

На основе результатов анализа перевода спортивных интервью, можно говорить о том, что наиболее часто используется не один вид переводческих трансформаций, а целый комплекс, куда чаще всего входит такая переводческая трансформация, как целостное преобразование (25,1% от общего количества использования переводческих трансформаций). Нами были описаны причины использования данного вида трансформаций и других, представленных в таблице. Это объясняется тем, что спортивные интервью наполнены узкоспециализированной лексикой, как в нашем случае - хоккейными терминами, спортивным сленгом, перевод которых не всегда однозначен и понятен. Так как подобное не всегда легко поддается переводу, переводчику приходится преобразовывать выражения, чтобы на языке перевода они звучали адекватно и понятно реципиенту. Часто встречались устойчивые выражения, применяемые в спорте, для их перевода также использовалось целостное преобразование, так как в русском языке отсутствовал их аналог.

Исследовав особенности перевода спортивных блиц-интервью, можно сделать вывод о том, что наличие путей перевода с английского языка на русский не говорит об отсутствии сложностей при переводе. Это связано и с необходимостью адекватной передачи не только смыслового содержания, но и экспрессивно-стилистической окраски речи интервьюируемого, что в свою очередь побуждает переводчиков к поискам оптимальных решений проблем.

Анализ применённых переводчиками способов переноса на русский язык конструкций, выражений и сопоставление их со способами перевода, описанными ранее, наглядно показывает отсутствие некой универсальной модели перевода, способной решить все проблемы, стоящие перед переводчиком. В каждом конкретном случае перед переводчиком стоит не задача выбора из нескольких готовых вариантов действий, а необходимость творческого поиска выхода из языковой ситуации с наименьшими потерями в плане сохранения стилистики и содержания оригинала.

Нами были разработаны рекомендации по использованию переводческих трансформаций при переводе спортивного интервью с английского языка на русский. Они могут быть полезны как для обучения переводчиков работе по переводу спортивного интервью, так и для работы переводчика во время самого процесса. Перед началом работы со спортивным интервью переводчику стоит подготовиться и разобраться в спортивной терминологии, найти устойчивые и сленговые выражения, применяемые в спорте, чтобы объяснить и сделать перевод понятным и доступным. Из-за различия в синтаксической структуре английского и русского языка, потребуется изменить синтаксические функции лексических единиц и произвести замену определенных членов предложения. Переводчику следует прибегать к такой трансформации, как опущение, чтобы избежать частого употребления «слов-паразитов» и сделать перевод более лёгким для понимания. Кроме того, если при использовании этого

приёма не будет наблюдаться значительных смысловых потерь, то стоит прибегнуть к его использованию. Это поможет во время устного перевода блиц-интервью, когда у переводчика ограниченное количество времени для перевода и совсем нет времени долго думать. Что касается добавлений, то переводчик может их использовать для уточнения различных конструкций, слов. Это помогает реципиенту создать полную картину того, о чем или о ком идёт речь.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время международные спортивные события, проводимые в России, играют большую роль в жизни страны. Возрастает интерес зрителей к данной сфере. Не меньший интерес вызывает общение со знаменитыми, выдающимися спортсменами. Одним из способов такого общения выступает интервью, где часто требуется перевод речи иностранного говорящего с английского языка на русский. Таким образом, можно отметить, необходимость в переводе высока. Перевод в свою очередь подразумевает достижение максимально возможной адекватности и эквивалентности при передаче речи с одного языка на другой.

В теоретической главе мы рассмотрели ключевые понятия, необходимые для работы со спортивным интервью, определили его виды и вид интервью для нашей последующей работы. Мы рассмотрели способы перевода спортивного интервью и спортивной лексики. Для анализа исследуемого материала нами была выбрана классификация переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

Нашей главной задачей являлось выявление наиболее употребляемых переводческих трансформаций, которые используются для передачи речи говорящего.

На базе практической части в нашем исследовании методом сплошной выборки было отобрано и проанализировано 10 блиц-интервью, в которых мы выделили 211 примеров использования переводческих трансформаций. В большинстве случаев для передачи речи оратора применялся приём целостного преобразования и грамматических замен членов предложения.

Результат исследования показал, что при передаче интервью могут использоваться разные приёмы: целостное преобразование, грамматические

замены членов предложения, опущения, добавления и т.д. Безусловно, при выборе способа перевода большую роль играет не только замысел автора текста, но и точка зрения автора перевода. Одна и та же конструкция может рассматриваться с разных позиций и восприниматься по-разному тем или иным переводчиком. Для её перевода каждый выберет тот приём, который будет ему казаться самым удачным. Переводчик выбирает приём, полагаясь на свой переводческий инстинкт, опираясь на полученные знания и накопленный в процессе работы опыт, поэтому окончательное слово, независимо от теоретических исследований в большинстве случаев остается за переводчиком.

Следует отметить, что проведённое исследование не является исчерпывающим. Возможно продолжение исследования в следующих направлениях:

- увеличение объёма исследуемого материала;
- изучение и анализ особенностей перевода спортивного интервью в других языковых парах;
- изучение особенностей перевода другого вида спортивного интервью.

Теоретические и практические материалы нашей выпускной квалификационной работы могут быть использованы в практической деятельности переводчиков, специализирующихся на устном переводе, для подготовки к работе со спортивным интервью, при разработке программ, учебно-методических пособий по преподаванию перевода в сфере спорта.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст] / И.С. Алексеева. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
2. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих [Текст] / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2002. – 314 с.
3. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов [Текст] / И. В. Арнольд. – М.: Флинта, Наука, 2002. – 384 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 190 с.
5. Вакурова, Н.В. Психологическая подготовка интервьюеров телевидения и радиовещания [Текст] / Н.В. Вакурова. – М.: ВИПК, 1996. – 182 с.
6. Виноградов, В. В. Введение в переводоведение [Текст] / В. В. Виноградов. – М.: Наука, 2001. – 431 с.
7. Гальперин, А.И. Вопросы языкознания [Текст] / А. И Гальперин. – М.: Наука, 1973. – 160 с.
8. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 167 с.
9. Гвоздев, Л.З. Техника интервью [Текст] / Л.З. Гвоздев. – М.: 1999. – 9 с.
10. Голубев, Д.А. Устный перевод: учебно-практическое пособие [Текст] / Д.А. Голубев. – Ярославль: Академия МУБиНТ, 2015. – 100 с.
11. Горшкова, В.Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино: дис. ... д-ра. филол. наук [Текст] / В.Е. Горшкова. – Иркутск: Иркут. гос. лингвистич. ун-т., 2006. – 367 с.

12. Дупленский, Н.К. Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам [Текст] / Н.К. Дупленский. – Москва: Р. Валент, 2015. – 63 с.
13. Дынник, М.А. История античной диалектики [Текст] / М.А. Данник. – М.: 1972. – 147 с.
14. Зелинская, Н.И. Словообразование в спортивной терминологии (на материале легкоатлетической терминологии) [Текст] / Н.И. Зелинская. – Кишинев: Штиинца, 1974. – 87 с.
15. Иванова, И.В. Жанр интервью: формы бытования и языковые особенности: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / И.В. Иванова. – Астрахань: Астраханский государственный университет, 2009. – 184 с.
16. Кодола, Н. В.. Интервью: Методика обучения. Практические советы: учебное пособие для студентов вузов [Текст] / Н.В.Кодола. – М.: Аспект Пресс, 2011. – 174 с.
17. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М.: Русский язык, 1999. – 469 с.
18. Мытырева, Н.В. Особенности интерперсональной коммуникации в дискурсе интервью [Текст] / Н.В. Матырева. – М., 1994. – 89 с.
19. Молдатыев, Е.А. Актуальные проблемы лексикологии [Текст] / Е.А. Молдатыев. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 1969. – 200 с.
20. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Р. А. Матасов. – Москва: Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова, 2009. – 211 с.
21. Сдобников, В.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) [Текст] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 448 с.

22. Сдобников, В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: дис. ... д-ра. филол. наук [Текст] / В.В. Сдобников. – Нижний Новгород, 2015. – 626 с.

23. Cintas, J.D. Audiovisual Translation: Subtitling [Текст] / J.D. Cintas. – New York, 2007. – 290 p.

Электронные источники

24. "Была ли у меня свинка? Без комментариев!" (интервью Робинсона) [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=hPUMCwy5lrI>, свободный

25. Аносова Н.Э. Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы [Электронный ресурс] / Н.Э. Аносова // Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/zakadrovyyu-perevod-i-subtitirovanie-osobennosti-i-perspektivu>, свободный

26. Виктор Сведберг после матча с «Трактором» [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=4K3aGAh7QkY>, свободный

27. Горшкова, В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами [Электронный ресурс] / В.Е. Горшкова // Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-filmov-s-subtitrami>, свободный

28. Горшкова, В.Е. Перевод в кино: дублирование vs. субтитры [Электронный ресурс] / В.Е. Горшкова // Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-v-kino-dublirovanie-vs-subtitry-na-materiale-filma-lyuka-bessona-angel-a-frantsiya-2005-g>, свободный

29. Гуськова, Ю.В. Структура и содержание спортивных чат-интервью на канадских франкоязычных сайтах [Электронный ресурс] / Ю.В. Гуськова // Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/struktura-i-soderzhanie-sportivnyh-chat-intervyu-na-kanadskih-frankoyazychnyh-saytah>, свободный

30. Защитник ЦСКА Мэт Робинсон после пятого матча финальной серии плей-офф Западной конференции КХЛ [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=kh_A2iI-FCs, свободный
31. Интервью Майкла Гарнетта [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=AiFjCKJFFio>, свободный
32. Интервью форварда ЦСКА Грега Скотта после победы над "Ак Барсом" в третьем матче финала Кубка Гагарина-2018 [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=r20hzuZs21o>, свободный
33. Кириленко П. И. Прием перевода: смысловое развитие [Электронный ресурс] / П. И. Кириленко // Режим доступа: <http://litterref.ru/rnajgejqeqasqas.html>, 2011, свободный
34. Ларс Юханссон: Настлаждался нашей игрой в нападении [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=8ZbA9fMm868>, свободный
35. Лукина М. М. Технология интервью. М.: Аспект Пресс, 2003. - 191 с. [Электронный ресурс] / М.М. Лукина // Режим доступа: <http://fb.ru/article/232264/chto-takoe-intervyu-provedenie-intervyu>, свободный
36. Пархоць А.А. Молодёжный сборник научных статей «Научные стремления» [Электронный ресурс] / А.А. Пархоць // Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-kinofilmov-s-pomoschusubtitrov-na-primere-kinofilma-b-lurmana-the-great-gatsby-velikiy-getsbi>, свободный
37. Роб Клинкаммер в Казани [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=y0ksgT5HSvI>, свободный
38. Салават Юлаев - Ак Барс. Никлас Сведберг [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=-uDxBDEM_18, свободный
39. Шведский защитник СКА комментирует матч с "Нефтехимиком" в Ледовом, который завершился в пользу гостей в овертайме. [Электронный ресурс] // Режим доступа:

<https://yandex.ru/video/search?filmId=16385769266085165054&text=давид%20рундблад%20в%20кхл%20нет, свободный>

40. Ягунина И. Д. Лексические трансформации в переводе [Электронный ресурс] / И.Д. Ягунина // Режим доступа: http://womlib.ru/posobie/leksicheskie_transformacii_v_perevode_3.htm, 2009, свободный
41. Carroll, M. Code of Good Subtitling Practice [Электронный ресурс] / M. Carroll, J. Ivarsson // Режим доступа : http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf , свободный

Словари и сборники

42. Блувштейн, В.О. Словарь английских и американских сокращений [Текст] / В.О. Блувштейн, Н.Н. Ершов, Ю.В. Семенов. – М., 1957. – 767 с.
43. Гришина, Е.А. Современный словарь иностранных слов [Текст] / Е.А. Гришина. – СПб.: Дуэт, 1994. – 752 с.
44. Жеребило, Т. В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник [Текст] / Т. В. Жеребило. - Назрань: Пилигрим, 2011. - 280 с.
45. Иванов И. Д. Краткий словарь переводческих терминов [Электронный ресурс] / И. Д. Иванов // Режим доступа: <http://youreng.narod.ru/term.html>, 2003, свободный
46. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин М. : Флинта : Наука, 2006. – 236 с.
47. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru>, свободный
48. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/desolate>, свободный

49. Multitran [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.multitran.com/>, свободный

50. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com>, свободный

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Примеры переводческих трансформаций при устном переводе спортивного интервью

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	«Yeah, I mean...Obviously, a nice win, you know. Always great to play at home. So, we keep energy to keep going. And now we got one, so it's important»	«Понятное дело, что очень хорошо выигрывать дома. Это придает нам сил, энергии. И надо продолжать в том же духе»	<p>Было использование опущение («Yeah, I mean...Obviously, a nice win, you know.», «And now we got one, so it's important»).</p> <p>Целостное преобразование («Always great...» - «Понятное дело...»; «to keep going» - «продолжать в том же духе»).</p> <p>Грамматическая замена формы слова («to play» - «выигрывать»)</p> <p>Членение предложения («So, we keep energy to keep going.» - « Это придает нам сил, энергии. И надо продолжать в том же духе»).</p>
2	«I want a shutout, but the most important we win the game»	«Не важно, что нет сухарей, главное - что команда выигрывает»	<p>Грамматическая замена, замена членов предложения, части речи («I want a shutout» - «не важно, что нет сухарей»)</p> <p>Конкретизация (shutout – сухарь; we – команда)</p>

3	Great	Великолепно	Дословный перевод
4	«I can't remember, you know what.. I've been dawning in play-off series and turning around. You can't think too much about that. It's first of four games and every game you wanna win, you have to try to win and get four wins first. So, I think about the scenarios too much»	«Ну я не знаю, в принципе я играл за команды, которые отыгрывались и проигрывали в серии. Но обычно за счетом не следишь особенно и не запоминаешь. Главное - выиграть свои четыре игры»	Целостное преобразование (I can't remember – я не знаю) Грамматическая замена, замена членов предложения («I've been dawning in play-off series and turning around» - «я играл за команды, которые отыгрывались и проигрывали в серии») Целостное преобразование («You can't think too much about that» – «Но обычно за счетом не следишь особенно и не запоминаешь») Опущение Генерализация
5	«I don't know. No comment, really»	«Не знаю, без комментариев»	Опущение («really») Грамматическая замена, замена формы слова («no comment» – «без комментариев»)
6	«I mean, we have a good team , we play our game good, you know.»	«Ну конечно у них хорошая команда , но и у нас команда хорошая.»	Целостное преобразование («I mean» - «Ну конечно») Модуляция
7	I think we're playing a strong game right now. We're playing	Я думаю хорошая игра была. Мы играем сейчас	Целостное преобразование (We take advantage of our

	tight and we take advantage of our chances. So, we're playing good hockey right now.	достаточно сильно, плотно играем, используем свои голевые моменты. Все, как положено.	chances – мы используем свои возможности) Калькирование (To play tight – играть плотно) Модуляция (we're playing good hockey right now - Все, как положено)
8	«I just play my game. That's all»	«Я просто играю свою игру . Этим все сказано»	Дословный перевод Целостное преобразование (That's all - Этим все сказано)
9	I mean, you know, this is the tighter game. Maybe a little bit less shots than I'm used to from regular season but at the same time it's more intense and a lot of fast, good atmosphere in it. So, it's more hot in the arena.	По сравнению с регулярными сезонами игра более плотная, более вязкая, менее бросков получается, но напряжение выше. атмосфера на арене очень хорошая, потому что гораздо больше болельщиков.	Опущение Целостное преобразование (It's more hot in the arena – гораздо больше болельщиков на арене) Добавление (tighter game - более плотная, более вязкая)
10	I mean, I think it's a better atmosphere here.	Я думаю, здесь атмосфера лучше.	Дословный перевод
11	I think we have showed that we have the capability to play like that in the regular season but now we're doing it on a regular basis. So, it's important to know.	Я думаю, что мы показали нашу способность играть таким образом еще в регулярном сезоне. Просто сейчас мы делаем это постоянно.	Целостное преобразование (on a regular basis – постоянно) Компенсация (We have showed - что мы показали) Опущение

12	Yeah, I mean, guys were fighting tonight. We showed a big character when credit all our guys and, you know, it's two – one now and look forward to the next game.	Конечно, игра сегодня была очень важная и команда проявила невероятный характер. И всем пацанам я могу высказать своё уважение. Сейчас счёт в серии 2-1 и посмотрим дальше.	Опущение Целостное преобразование (We showed a big character - команда проявила невероятный характер) Генерализация (to the next game – дальше)
13	Yeah, I mean, Kazan is a good team but, you know, we're resilient bunch in there. Like I said earlier... character game	Ну да, Казань достаточно хорошая команда, конечно. Стоит ей отдать должное. Но мы опять же проявили характер, были одним целым сегодня и за счет этого победили.	Опущение (We are a resilient bunch in there) Добавление (a good team – достаточно хорошая команда; Стоит ей отдать должное) Грамматическая замена, замена членов предложения (character game - мы опять же проявили характер)
14	I mean, you know, we just got shots on net and that was our goal.	Сегодня забили больше чем одну шайбу. Это впервые в этой серии, просто бросали по воротам и смогли забить.	Целостное преобразование (To get shots on net – бросать по воротам) Добавление (Сегодня забили больше чем одну шайбу) Целостное преобразование (that was our goal - смогли забить)
15	I mean, every time in playoffs you got a throughout the series	Это плейофф. Здесь нужно по ходу серии всегда	Грамматическая замена формы слова (playoffs - плей офф)

	adapt and I thought we did a really good job today.	адаптироваться и подстраиваться.	Членение предложения Опущение Грамматическая замена членов предложения (you got a throughout the series adapt - нужно по ходу серии всегда адаптироваться) Добавление
16	I'm not sure, you take it game by game and each game is different. You know, we like the result tonight.	Мы просто играем игру за игрой и смотрим только за следующей игрой. Понятно, что все будет по-разному.	Опущение (I'm not sure; You know, we like the result tonight) Грамматическая замена членов предложения (, you take it - Мы просто играем) Членение предложения
17	I mean, it was a big game, you know, I thought both sides put it really hard. You know, I thought we were able to get out. I'm pretty good today and foursome all over the ice thought that was a key our success.	Тяжело играть сегодня было и обе команды жестко играли. Но нам удалось немножко их вытеснить со своей зоны, перевести в чужую и за счет этого победить. Это я думаю был ключ к победе.	Грамматическая замена членов предложения (it was a big game - Тяжело играть сегодня было) Целостное преобразование (it was a big game - Тяжело играть сегодня было) Экспликация (I thought we were able to get out - Но нам удалось немножко их вытеснить со своей зоны, перевести в чужую и за счет этого победить) Дословный перевод
18	The last minute of the game, the last minute	Ну, я думаю, что этот гол был достаточно	Целостное преобразование (The last minute of the game,

	of the period and that was big for us and a big momentum change that we came out in a second.	важным, потому что мы повели и во второй период смогли переломить игру.	the last minute of the period and that was big for us - этот гол был достаточно важным) Грамматическая замена членов предложения (a big momentum change that we came out in a second - мы повели и во второй период смогли переломить игру) Модуляция (a big momentum change - мы повели)
19	Just a little bit desperate playoffs, I mean, there wasn't a lack of trying during the season. It's just opportunities come about and people make mistakes.	Тут на кону стоит больше, чем в регулярке, поэтому если есть возможность – мы ей пользуемся. Люди совершают ошибки, мы ими пользуемся.	Опущение Добавление Модуляция (It's just opportunities come about and people make mistakes - Люди совершают ошибки, мы ими пользуемся)
20	I was hiding a little bit. I'm pretty small.	Может просто потому что я роста невысокого, не заметили.	Целостное преобразование
21	I'm not sure. Our guys did a great job in the corner and they are able to beat a guy out of the corner. So, that makes guys have to commit to them, maybe forget about me in the slot.	Я думаю, что ребята, которые в углу были, проделали большую работу, стянули на себя игроков. Они забыли обо мне.	Перестановка членов предложения Членение предложения Грамматическая замена членов предложения (forget about me - Они забыли обо мне)

22	He's made an impact so far. He's come back to place. You gotta pay attention who's on the ice and pay special attention especially when the first lines out there.	Он играет в первом звене, там все равно к первому звену повышенное внимание. Конечно же все разбирали, все смотрели, всех соперников разбирали и что-то пытались найти, чтобы их закрыть.	Грамматическая замена членов предложения (You gotta pay attention - там все равно к первому звену повышенное внимание) Модуляция (especially when the first lines out there - всех соперников разбирали и что-то пытались найти, чтобы их закрыть)
23	I think the start was pretty similar to the last game. We got two quick goals and then we kind ...stopped playing the way we should play.	Да, действительно, начало игры сегодняшней было похоже на некоторые игры. До этого мы быстро получили преимущество в счете, но после этого по каким-то причинам перестали играть, как должны были)	Генерализация (pretty similar to the last game - похоже на некоторые игры) Модуляция (. We got two quick goals - мы быстро получили преимущество в счете) Добавление («по каким-то причинам») Целостное преобразование (the way we should play - как должны были)
24	It's hard to say. They were working very hard out there and I think they skated a little more than we did. And I think we got a little bit stressed out there and then just lost our game.	Точно определить причину сложно. Могу сказать, что соперник точно добавил, наверное, в каких-то периодах превосходил нас в объеме катания, и так постепенно игра немного ушла из наших рук.	Модуляция (It's hard to say - Точно определить причину сложно) Целостное преобразование (they skated a little more than we did – соперник превосходил нас в объеме катания) Грамматическая замена членов предложения (they –

			<p>соперник; then just lost our game - игра немного ушла из наших рук)</p> <p>Опущение</p>
25	<p>I don't think we underestimate them at all. I think every team in this league is a good hockey team and I think we just totally comfortable after two nothing and then kind of let them come in the game and play their way instead of us playing our game.</p>	<p>Не думаю, что речь можно вести в данном случае о какой-то недооценки соперника с нашей стороны. Мы действительно немного потеряли контроль над игрой после того, как победили 2-0 и позволили много сопернику. В этом причина результата на мой взгляд.</p>	<p>Грамматическая замена членов предложения (I don't think we underestimate them at all - Не думаю, что речь можно вести в данном случае о какой-то недооценки соперника с нашей стороны)</p> <p>Модуляция (let them come in the game and play their way instead of us playing our game - позволили много сопернику)</p> <p>Добавление (В этом причина результата на мой взгляд)</p>
26	<p>The start. We came up and play with speed and got two goals early.</p>	<p>То, что нужно сохранить с сегодняшней игры, это, безусловно, старт. Мы вышли заряженными и вели в счете. Это хотелось бы сохранить для будущей игры.</p>	<p>Целостное преобразование (The start - То, что нужно сохранить с сегодняшней игры, это, безусловно, старт)</p> <p>Модуляция (play with speed and got two goals early - Мы вышли заряженными и вели в счете)</p> <p>Добавление</p>

Примеры переводческих трансформаций при переводе спортивного интервью с субтитрами

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	<p>It was a tough game. I thought we played very well defensively. I think we could have done more to get to the net in the first two periods, you know. We did a lot of traffic in front of Scrivens. He is a good goalie, if you could see. He's gonna make the safes. We gotta get more guys going to the dirty areas, we gotta have shots.</p>	<p>Тяжёлая игра, в основном команды играли от обороны. Мы могли быть активнее у ворот соперника в первых двух периодах, создавать больше трафика у ворот Скривенса. Сегодня вы могли убедиться, что это хороший вратарь. Считаю, что нужно было больше работать на подборе, набрасывать на ворота.</p>	<p>Модуляция (In front of Skrivens – у ворот Скривенса; We gotta get more guys going to the dirty areas - Считаю, что нужно было больше работать на подборе)</p> <p>Целостное преобразование (I don't know what's going on with their team internally – вообще непонятно, почему они так низко в таблице; Maybe next game, hope we'll got them – отложим это до следующего матча)</p> <p>Грамматическая замена членов предложения (It was a tough game - Тяжёлая игра)</p> <p>Грамматическая замена частей речи (we – команда)</p> <p>Грамматическая замена форм слова (defensively – от обороны)</p> <p>Целостное преобразование (we could have done more to get to the net - Мы могли быть активнее у ворот)</p>

			соперника) Добавление (to get to the net- у ворот соперника) Опущение Дословный перевод
2	Yeah, I mean I don't know what's going on with the team eternally. They came hard to play. They were playing hard. They played great.	Я думаю, что они очень хотели сегодня победить , но мы не меньше. Вообще непонятно, почему они так низко в таблице, сегодня они играли хорошо.	Модуляция (I don't know what's going on with the team - Вообще непонятно, почему они так низко в таблице) Дословный перевод Опущение
3	Our team did not score. It's tough. Maybe next game, I hope I got him.	Конечно. Но сегодня вообще вся команда не смогла ему забить, так что отложим это до следующего матча.	Добавление Целостное преобразование (Maybe next game, I hope I got him - отложим это до следующего матча)
4	I think we played well and we didn't get as many goals as we hope.	Думаю мы сыграли хорошо. Не забили столько голов, как хотелось бы.	Целостное преобразование (we didn't get as many goals as we hope - Не забили столько голов, как хотелось бы.)
5	We kept the top in the team and created stuff and then we played good defense. Just an unlucky bounce up in our own net otherwise. It was really solid game defensively. We just	Но, мы много владели шайбой, создали много моментов и хорошо сыграли в обороне. Единственный неудачный отскок залетел в наши ворота, в остальном	Модуляция (We kept the top - мы много владели шайбой) Конкретизация (created stuff - создали много моментов) Грамматическая замена формы слова (we played good defense - хорошо сыграли в обороне; defensively - в

	want to keep going , keep winning .	крепкая игра в обороне. Но мы не хотим останавливаться на этом, хотим играть еще лучше.	обороне) Опущение Грамматическая замена членов предложения (It was really solid game defensively - крепкая игра в обороне) Антонимический перевод (We just want to keep going мы не хотим - останавливаться на этом) Модуляция (keep winning - хотим играть еще лучше)
6	Boring? No, it's great to play in such a great team.	Скучно? Нет, приятно играть в такой хорошей команде.	Грамматическая замена членов предложения (it's great to play in such a great team - приятно играть в такой хорошей команде)
7	Just enjoy the guys, what they do offensively. It's fun to watch.	Наслаждался нашей игрой в нападении, приятно смотреть.	Модуляция (enjoy the guys - Наслаждался нашей игрой) Грамматическая замена формы слова (offensively - в нападении) Целостное преобразование (It's fun to watch - приятно смотреть)
8	It's a great team and I think we have proven ourselves in the beginning. We have a lot to work on but we play good, just want to keep playing good	У нас замечательная команда , мы уже кое-что показали сейчас, однако нам еще есть над чем работать. Но мы хорошо играли	Грамматическая замена членов предложения (It's a great team - У нас замечательная команда) Грамматическая замена членов предложения (we

	for the rest of the season.	сегодня.	have proven ourselves) Членение предложения Целостное преобразование (We have a lot to work - нам еще есть над чем работать) Опущение
9	I don't know how many I expect to play. Soroka is a fantastic goalie. He helps me during practice. And brings the best out of myself every day. I just compete for a spot and push him to be better too.	Не знаю на сколько рассчитывать. Сорокин потрясающий вратарь, помогает мне на тренировках, помогает становиться лучше с каждым днем, соревнуюсь за место в воротах. И я тоже помогаю ему.	Целостное преобразование (I don't know how many I expect to play - Не знаю на сколько рассчитывать) Грамматическая замена членов предложения (Soroka is a fantastic goalie) Целостное преобразование (brings the best out of myself - помогает становиться лучше) Модуляция (compete for a spot - соревнуюсь за место в воротах) Членение предложения Целостное преобразование (push him to be better too - я тоже помогаю ему.)
10	We're all in there as a team and we want to win game and for me it doesn't matter who's playing. The best goalie should play. I want to help as much as I can and I	Мы все одна команда, хотим побеждать, для меня не важно кто играет в воротах, Это должен быть лучший. Я хочу помочь, чем могу.	Грамматическая замена членов предложения (it doesn't matter who's playing) Грамматическая замена членов предложения Целостное преобразование (The best goalie should play -

	hope to help the team being better.		Это должен быть лучший) Опущение
11	Yeah, it's great to come in and win two games right away. It's great team and it's fun to be a part of it.	Это круто – приехать и выиграть сразу два матча, классная команда и я рад быть её частью.	Опущение Грамматическая замена членов предложения (it's fun to be a part of it - я рад быть её частью)
12	My agent said it was a good place I think we came to a good agreement and everyone's happy so far.	Мне сказали, что это хорошее место, думаю, мы пришли к хорошему соглашению с «Барысом», я рад.	Генерализация (My agent said –мне сказали) Грамматическая замена членов предложения (it was a good place - это хорошее место) Дословный перевод Конкретизация (agreement - соглашению с «Барысом») Опущение
13	I talked to a bunch of guys, a couple guys who played before too. Jeff Glass and James Rite, they all said it was a great place, so they waited a little bit and I'm glad to be here.	С ним и еще с парочкой ребят, которые играли здесь прежде. Джефф Гласс и Джеймс Райт, каждый из них сказал, что это классное место, поэтому я рад быть здесь.	Опущение Добавление (здесь) Транскрибирование (Jeff Glass and James Rite - . Джефф Гласс и Джеймс Райт) Целостное преобразование (they all said - каждый из них сказал) Грамматическая замена членов предложения (it was a great place - это классное

			<p>место)</p> <p>Грамматическая замена членов предложения (I'm glad to be here - я рад быть здесь)</p>
14	<p>What did I wait? You always want to come to a good place in a good situation and the opportunity came up here and you turned out great.</p>	<p>Что я жду? Тебе всегда хочется приехать в хорошее место, в ту команду, которая даст тебе новые возможности, а у тебя получится их использовать.</p>	<p>Грамматическая замена членов предложения (What did I wait - Что я жду)</p> <p>Грамматическая замена членов предложения (You always want - Тебе всегда хочется)</p> <p>Опущение</p> <p>Целостное преобразование (the opportunity came up here and you turned out great - даст тебе новые возможности, а у тебя получится их использовать)</p>
15	<p>I usually have number eight but my brother had number five, so I think I combined them both.</p>	<p>Обычно у меня восьмой номер, но мой брат играет под пятым, и я решил соединить эти цифры.</p>	<p>Грамматическая замена членов предложения (I usually have number eight - Обычно у меня восьмой номер)</p> <p>Целостное преобразование (my brother had number five - мой брат играет под пятым)</p> <p>Целостное преобразование (so I think I combined them both - я решил соединить эти цифры)</p>
16	<p>We didn't play our</p>	<p>Мы не показали свой</p>	<p>Модуляция (We didn't play</p>

	best. I thought the game against Magnitogorsk was better than the game against Nizhnekamsk.	лучший хоккей на домашнем турнире. Конечно, проигранный матч с той же Магниткой нам удался лучше, чем с Нефтехимиком.	our best - Мы не показали свой лучший хоккей) Грамматическая замена членов предложения (the game against Magnitogorsk was better than the game against Nizhnekamsk - проигранный матч с той же Магниткой нам удался лучше, чем с Нефтехимиком) Конкретизация (Nizhnekamsk - Нефтехимиком)
17	But it's ok. It's only preseason for us. The most important thing is, you know, getting to the play offs and then playing hard in the play offs.	Опять же, все нормально, это лишь предсезонный турнир, а самое главное для нас – попасть в плей-офф и выступить хорошо там.	Добавление Целостное преобразование (preseason - предсезонный турнир) Опущение Грамматическая замена формы слова (play offs – плей-офф) Целостное преобразование (playing hard - выступить хорошо)
18	At this time of the year, it's okay. It's a kind of ... have some problems but we need to fix them.	То, что происходит сейчас – это всего лишь пара проблем, которые надо устранить.	Целостное преобразование Опущение
19	I think any time we play bad he's not happy. He was a little bit upset. So, he	Каждый раз, когда мы играем плохо, он не особо счастлив. Он хочет ,чтобы мы	Добавление Опущение Грамматическая замена

	wants us to win every game and it doesn't matter whether it's in the summer or in the play-offs or in the regular season.	выигрывали каждый матч, не важно, летняя ли это игра, плей-офф или регулярка.	членов предложения (he wants us to win every game - Он хочет ,чтобы мы выигрывали каждый матч) Грамматическая замена формы слова (in the summer – летняя; play offs) Целостное преобразование (regular season - регулярка)
20	He's gonna do everything he can to have us play better and, you know, he was definitely upset.	Он делает очень многое для того, чтобы мы играли лучше. Поэтому, он был огорчен.	Грамматическая замена членов предложения (He's gonna do everything - Он делает очень многое) Грамматическая замена членов предложения (he can to have us play better - чтобы мы играли лучше) Опущение
21	Well, we have to have ... with a new rule somebody's got to play 17 games, so, you know, Falkin played in VHL last year and he played well, so we're confident that he's going to be able to come and play some games for us.	По новым правилам КХЛ вратарь – россиянин должен сыграть что-то около 17 матчей. Фокин же в прошлом году играл в ВХЛ и играл там хорошо. Я уверен, что он хорошо сыграет свои матчи в сезоне.	Опущение Целостное преобразование (with a new rule - По новым правилам КХЛ) Конкретизация (somebody - вратарь – россиянин) Транскрибирование (Falkin – Фокин) Грамматическая замена членов предложения (going to be able to come and play some games for us - что он

			хорошо сыграет свои матчи в сезоне)
22	Well, you know, we have a very strong core of guys from last year and I think there's a few little pieces that we tried to pick up. You know, Suglobov, Altonen, we brought Belov on defense.	У нас была очень сильная обойма игроков с прошлого сезона, и мы лишь пытались чуть улучшить ее по отдельным позициям. Аалтонен, Суглобов, Белов в защите...	Опущение Целостное преобразование (a very strong core of guys - очень сильная обойма игроков) Целостное преобразование (there's a few little pieces that we tried to pick up - мы лишь пытались чуть улучшить ее по отдельным позициям) Целостное преобразование (You know, Suglobov, Altonen, we brought Belov on defense - Аалтонен, Суглобов, Белов в защите...) Грамматическая замена членов предложения (on defense – в защите)
23	Well, I don't know. I think having a hard shot isn't always a good thing. It's an accurate shot. Sasha is a good player but I'm sad to see him go. We have some player that definitely can shoot the puck hard, I think. Suglobov shoots the puck very hard as does Ryabikin. So, I	Знаете, я думаю, что самый сильный бросок – не самая важная вещь в хоккее. Лучше бы этот бросок был аккуратным. Саша очень хороший хоккеист, мне грустно от того, что он больше не в нашей команде. Но переживать не стоит, у нас в составе есть	Опущение Целостное преобразование (having a hard shot isn't always a good thing - самый сильный бросок – не самая важная вещь в хоккее) Целостное преобразование (I'm sad to see him go - мне грустно от того, что он больше не в нашей команде) Добавление Целостное преобразование

	think we're gonna be ok.	те, кто может щелкнуть сильно, те же Суглобов и Рябыкин.	(shoot the puck hard - щелкнуть сильно) Модуляция (So, I think we're gonna be ok - Но переживать не стоит)
24	It's been great. We have wonderful fans here. It's very nice to play with a full stadium and when we're walking around the city or coming after a game, there's always lots of fans there. They wish us well and support us, so it's been very good.	Здесь замечательные болельщики, приятно было видеть полный стадион весь сезон. К тому же, всегда большая толпа встречает тебя, когда ты идешь на игру, или выходишь из дворца после неё.	Опущение Грамматическая замена членов предложения (We have wonderful fans here - Здесь замечательные болельщики) Членение предложения Грамматическая замена членов предложения Добавление (выходишь из дворца)
25	Well, I'm not sure what their expectations are of us but I hope they'll be happy to see us go out there and compete our hardest every night, just because if it happened last year doesn't mean it's going to happen again this year. But we're going to go there and try our best. My goal is always to win the cup. I'll be	Я не могу предугадать их ожиданий, но очень надеюсь, что они будут поддерживать нас в каждой игре, а мы будем выкладываться полностью в каждом матче. Нужно понимать, что то, что случилось один раз, совершенно не обязательно к повторению, но мы должны хорошо постараться. Моя	Опущение Целостное преобразование (I'm not sure what their expectations are - Я не могу предугадать их ожиданий) Целостное преобразование (compete our hardest - мы будем выкладываться полностью) Членение предложений Целостное преобразование (because if it happened last year doesn't mean it's going to happen again this year - Нужно понимать, что то, что

	disappointed too it that doesn't happen.	цель – Кубок Гагарина, я буду к ней стремиться.	случилось один раз, совершенно не обязательно к повторению) Целостное преобразование (go there and try our best - мы должны хорошо постараться) Конкретизация (My goal is always to win the cup - Моя цель – Кубок Гагарина) Модуляция (I'll be disappointed too it that doesn't happen - я буду к ней стремиться)
26	I can't really predict the future. I don't know what's gonna happen but we have that's pretty similar to the team we had last year, so I think we're gonna have a great year and I guess we'll see what happens in play-offs. Anything can happen.	Я не предсказатель, не могу видеть будущее. Наша команда очень походит на ту, что была в прошлом году, и думаю, что нам многое под силу. Надо дождаться плей-офф и посмотреть, что будет там. Ведь в плей-офф возможно все.	Грамматическая замена части речи (I can't really predict - Я не предсказатель) Целостное преобразование (I don't know what's gonna happen but we have that's pretty similar to the team we had last year - Наша команда очень походит на ту, что была в прошлом году) Грамматическая замена членов предложения (and I guess we'll see what happens in play-offs - Надо дождаться плей-офф и посмотреть) Грамматическая замена формы слова (play offs) Грамматическая замена членов предложения

			(Anything can happen - возможно все) Добавление
27	Yeah, absolutely. I was very happy to see them win and, you know, especially they did it coming back from 1 to 3 in the finals. It was an amazing achievement, so I was really happy for them. If I couldn't win I wanted them to win for sure.	Да, безусловно! Я был счастлив за парней, особенно за то, в каком стиле они вернулись, уступая по ходу серии 1-3. Это невероятное достижение, я очень горд за них. И если уж я не выиграл Кубок, то пусть это сделали они в прошлом году.	Дословный перевод Целостное преобразование (they did it coming back from 1 to 3 in the finals - уступая по ходу серии 1-3) Грамматическая замена членов предложения (It was an amazing achievement - Это невероятное достижение) Добавление Целостное преобразование (I wanted them to win for sure - пусть это сделали они в прошлом году) Опущение